

Санкт-Петербургский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра скандинавской и нидерландской филологии

**Швецова Светлана Сергеевна**

**Языковые особенности разговорной речи в системе  
современного датского языка**

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата  
по направлению подготовки 035700 "Лингвистика"  
образовательная программа "Иностранные языки"  
профиль "Датский язык"

Научный руководитель:  
Доц. Е.А. Гурова  
Рецензент:  
Доц. О.С. Ермакова

Санкт-Петербург  
2016

# Оглавление

Введение.....	3
Глава 1 Понятие разговорной речи.....	5
1.1. Нормативность речи.....	5
1.2. Ситуативность разговорного стиля речи.....	8
1.3. Функции разговорной речи.....	12
1.4. Жанры речи.....	15
1.5. Киноречь и разговорная речь.....	17
Глава 2. Особенности разговорной речи датского языка.....	20
2.1. Фонетические особенности.....	21
2.2. Лексические особенности.....	32
2.3. Морфологические особенности.....	54
2.4. Синтаксические особенности.....	68
Заключение.....	81
Список использованной литературы.....	83

## Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена языковым особенностям разговорной речи (*далее* РР) современного датского языка.

*Актуальность* данного исследования определяется тем, что язык как система непрерывно развивается, а это, несомненно, означает, что в речевой практике постоянно происходят какие-либо изменения. Таким образом, разговорная речь остается актуальной и важной темой для лингвистического исследования.

*Целью* данной работы является выявление особенностей, характеризующих разговорный стиль речи на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Для достижения цели были поставлены следующие *задачи*:

- Определить понятие разговорной речи, исследовать ситуативность использования РР и ее функции в языке;
- Выявить фонетические особенности РР;
- Проанализировать использование лексики разговорного стиля речи в сопоставлении с языковой нормой;
- Выявить закономерности использования различных частей речи, характерные для РР;
- Определить особенности на синтаксическом уровне, исследовав строения предложений, разнообразные конструкции и эмотивные элементы.

В качестве материала было проанализировано два современных датских фильма “*Njemve*” («Тоска по дому», реж. Лоне Шерфиг, 2007) и *All Inclusive* («Все включено», реж.Хелла Йооф, 2014). Действие фильмов происходит в наши дни, персонажи общаются на современном датском языке, используя всевозможные жаргонизмы, окказионализмы, синтаксические конструкции,

характерные для разговорной речи. Всего методом сплошной выборки было отобрано 693 единицы.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе рассматривается понятие разговорной речи. Во второй главе анализируются языковые особенности РР. В заключении подводятся итоги исследования.

# Глава 1. Понятие разговорной речи

## 1.1. Нормативность речи

Изучение языка и языковых особенностей тесно связано с понятием речи. Как система именно речевая деятельность является способом реализации общения в языковом коллективе.

Д.Е. Розенталь и М.А. Теленкова определяют «речь» как «разновидность общения при помощи языка, характеризующуюся отбором тех или иных лексических и грамматических средств в зависимости от условий и целей коммуникации<sup>1</sup>». Речь может существовать как в устной, так и в письменной форме. Речевая деятельность является неотъемлемой частью общения.

Термин «разговорная речь» часто связывают с понятием «разговорный стиль речи». Функциональный стиль - это «разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере<sup>2</sup>». Разговорный, или обиходно-литературный, - один из функциональных стилей речи, предметом которого является непосредственно разговорная речь.

Под разговорной речью понимают «разновидность устной литературной речи, обслуживающую повседневное обиходно-бытовое общение и выполняющую функции общения и воздействия<sup>3</sup>». Так как РР является формой именно литературного языка, то в ней проявляются все его признаки, а именно многофункциональность, наддиалектность, устойчивость и нормативность.

---

<sup>1</sup>Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985. С. 239 URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения 15.03.2016).

<sup>2</sup>Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.567.

<sup>3</sup>Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.407.

Некоторые отечественные лингвисты, например Н.Н. Романова и А.В. Филиппов, выделяют два вида разговорного стиля речи: *литературно-разговорный* и *вульгарно-разговорный*<sup>4</sup>. Безусловно, в процессе передачи информации посредством коммуникации говорящий не всегда использует нормативную речь. Напротив, во многих случаях высказывания являются отклонением от нормы. Необходимо отметить, что нормой называют «совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закреплённых в процессе общественной коммуникации»<sup>5</sup>.

Нормативность - характерный признак литературного языка. Соотношение РР и литературного языка остается предметом спора среди многих лингвистов. Е.А. Земская и Ю.М. Скребнев настаивают на том, что РР является отдельным явлением, которое можно противопоставить литературному языку. Однако О.А. Лаптева и Б.М. Гаспаров рассматривают РР как один из его видов.

По мнению А.М. Пешковского нормативной считается лишь та речь, которая существовала в прошлом и, отчасти, существует в настоящем, но не та, которая будет использоваться в будущем<sup>6</sup>. Если принимать во внимание течение времени, то вчерашняя норма устаревает и на смену приходит норма сегодняшняя. Тем не менее, явления, которые возникают в языке впервые, нормативными назвать нельзя.

Нормой является как реальное использование в языке словоформ, конструкций и т.д., так и совокупность различных правил языка. Норма стабильна, то есть она характеризуется устойчивостью и консервативностью. Помимо этого, характерным признаком нормативности считается ограничение изменений и колебаний в языке.

Лингвисты выделяют два значения термина «норма»: во-первых, это «такие средства и способы речи, которые спонтанно формировались в течение многих веков и

---

<sup>4</sup>Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. М. : Флинта, 2012. С117.

<sup>5</sup>Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.337.

<sup>6</sup>Пешковский А.М. Объективная и нормативная точка зрения на язык.//Избранные труды. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1959. С.55.

которые обычно отличают одну разновидность языка от других<sup>7</sup>». Также под «нормой» понимают то, что получилось в результате кодификации языка, то есть упорядочению языковых явлений, которые в процессе кодификации фиксируются словарями и грамматиками.

Литературная норма является консервативной, так как принято считать за образец правильной речи именно те варианты, которые устоялись в языке и использовались несколькими поколениями. Однако порой в языке появляются новые лексические единицы и конструкции, которые со временем утверждаются как норма. Главным источником обновления нормативности речи является живая разговорная речь, которая изменяется каждый день. Много раз использованные в разговоре слова часто попадают в литературный язык и со временем становятся нормативными.

В некоторых случаях встречается сознательное отклонение от нормы, когда человек подстраивается под определенную группу людей, которые либо не зная правила, либо используя профессиональные варианты слов (например, с неверным ударением), совершают ошибки. Например, попав в компанию юристов, человек может специально или иногда даже неосознанно использовать ненормативное ударение, чтобы не отличаться от остальных.

Стоит подчеркнуть, что практическое использование языковых средств не всегда нормативно, поэтому разговорная речь зачастую характеризуется использованием ненормативных речевых действий конкретного говорящего в сочетании с литературным языком, зафиксированным словарями.

---

<sup>7</sup> Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика.//Отечественные записки. М., 2005. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-05.htm> (дата обращения - 01.04.2016).

## 1.2. Ситуативность разговорного стиля речи

Как уже было указано выше, разговорная речь чаще всего используется именно в процессе общения. Е.А. Земская утверждает, что «разговорная речь используется в условиях неподготовленного, непринужденного общения при непосредственном участии говорящих в речевом акте<sup>8</sup>». Непринужденное общение обусловлено некоторыми критериями:

1. между участниками коммуникации должны быть неофициальные отношения.
2. информация, передаваемая говорящим, не должна иметь официальный характер, например, доклад, лекция и т.д.
3. в процессе коммуникации не должны присутствовать предметы и элементы, способные нарушить неофициальный характер общения.

Таким образом, лишь в процессе общения, соответствующего вышеуказанным условиям, речь может считаться разговорной.

Ситуации в которых будет использоваться РР обладают несколькими характерными признаками:

1. наличие определенного количество участников коммуникации.

В соответствии с тем, сколько людей принимает участие в общении, выделяют жанры монолога, диалога и полилога.

*Монолог* используется для рассказа говорящего о каком-то событии. Он имеет исключительно неофициальный характер и обращен к слушателю или слушателям, то есть монолог диалогичен.

*Диалог* является характерным жанром РР, то есть коммуникация строится по схеме “говорящий-слушающий”. Здесь оба участника коммуникации поочередно вступают в разговор.

---

<sup>8</sup>Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Русский язык, 1979. С.4



*Полилог* подразумевает участие нескольких людей. Тема, как правило, не ограничена, поэтому участники коммуникации могут менять тематику разговора (полифония также может присутствовать в диалоге).

Интересна тематическая цепочка РР, которая отличается от других стилей. Разумеется, здесь будет присутствовать цепочка предметно-тематического типа (т.е. присутствуют непосредственные наименования предметов речи), как и в остальных стилях. Однако в разговоре существует дополнительная линия, которую Т.В. Матвеева называет «тематической цепочкой говорящего<sup>9</sup>». Коммуниканты так или иначе говорят о себе, таким образом, тема каждой беседы – «я и какое-то событие». Количество таких цепочек всецело зависит от количества тем, затрагиваемых в процессе общения. Также, в отличие от книжных текстов, устная разговорная речь имеет незавершенный характер. Зачастую разговор может прерываться на середине или просто не иметь логического окончания. Это также является характерной чертой разговорного стиля.

2. наличие условий, в которых может протекать общение относительно положения коммуникантов в пространстве и времени.

*Контактное общение* происходит, когда участники коммуникации находятся рядом друг с другом. «Контактное общение имеет опору на ситуацию, жестово-мимические и интонационные сигналы<sup>10</sup>».

*Дистанционное общение* протекает при нахождении коммуникантов на определенной дистанции друг от друга. Участники общения могут быть разделены временем и пространством, например, общение посредством писем или телефонный разговор.

3. опора на экстралингвистическую ситуацию.

---

<sup>9</sup>Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: Синхронно-сопоставительный очерк. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990. С.114.

<sup>10</sup>Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М.: Издательство ИКАР, 2005. С. 9.

В зависимости от конситуации, то есть обстановки речи, которая придает однозначность высказыванию, фраза «Который час?», например, может подразумевать как просьбу подсказать время, так и упрек за опоздание.

#### 4. опора на общую базу апперцепции.

В общении очень важно наличие общей базы для разговора, доступной лишь участникам коммуникации. Она может включать в себя события, произошедшие в прошлом, общий опыт, воспоминания и т.д.

Британские лингвисты Д. Дейви и Д. Кристал провели исследование речи нескольких информантов (при этом говорящие не знали, о том, что беседа записывалась), чтобы выяснить, какие тенденции существуют в спонтанной разговорной речи<sup>11</sup>. Они выделили три определяющих фактора, среди которых:

#### 1. отсутствие эксплицитности высказываний.

Характерным признаком РР является компрессия на всех языковых уровнях. В большинстве случаев синтаксис отличается неполнотой предложений, в изобилии встречаются местоимения, некоторые звуки могут “проглатываться”.

#### 2. произвольность темы и незапланированность разговора.

Одна и та же тема может привести к различным исходам беседы. Развитие хода мысли зависит от многих факторов, например, пола, возраста, социального положения, образования участников коммуникации. Очевидно, что речь подростков наполнена сленгом, возможно, вульгаризмами, в то время как группа пожилых людей говорит на совершенно ином языке и на другие темы. Результат беседы запланировать невозможно, его можно лишь предугадать.

#### 3. ошибочность речи.

Действительно, во время беседы коммуниканты не задумываются о правилах, поэтому в процессе общения они совершают ошибки. В отличие от

---

<sup>11</sup>Crystal D., Davy D. Investigating English Style. The United States of America: Longman Geoup Ltd., 1969. P. 95-121.

подготовленной, спонтанная живая речь характеризуется наличием большого количества повторов, параллелизмов, пауз.

Датские ученые из Орхусского университета занимаются детальным изучением разговорной речи современного датского языка. Исследователи выявляют особенности грамматики живого спонтанного языка. Информанты, речь которых является материалом для исследования, - это люди, которые собираются в неформальной обстановке и общаются на отвлеченные темы, а все, что они произносят, фиксируется.

Несмотря на то, что в исследовании Д. Дейви и Д. Кристал, а также работах датских лингвистов при отборе материала соблюдается правило о неофициальности общения, тем не менее, при этом не учтено, что в процессе беседы не должны присутствовать элементы, нарушающие неофициальность (диктофон, камера и т.д.). Так или иначе при изучении спонтанной речи приходится учитывать определенные погрешности.

### 1.3. Функции разговорной речи

Разговорный стиль чаще встречается в устной форме, чем в письменной, вследствие чего характерные черты РР в большей степени зависят от особенностей устной речи. Однако разговорный стиль можно также соотносить с письменной речью, так как он зачастую используется в художественных текстах, переписке или в мире рекламы.

Функции разговорной речи соотносятся с функциями языка.

Двумя главными функциями языка являются коммуникативная, то есть используемая в процессе общения и когнитивная (мыслительная). «К коммуникативной функции относятся контактоустанавливающая (фатическая), конативная (усвоения), волюнтативная (воздействия) и функция хранения и передачи национального самосознания, традиций культуры и истории народа и некоторые другие<sup>12</sup>». Когнитивная функция включает в себя функции референции, предикации, денотации и др.

Р. Якобсон предлагает иную классификацию функций языка, опираясь на модели речевой коммуникации<sup>13</sup>:

#### 1. референтивная (когнитивная) функция.

*Референтивная* функция языка является одной из ведущей в процессе коммуникации, так как она указывает на смысл сообщения. Когнитивная функция языка формируется в прагматическом плане языкового знака. План содержания знака строится, основываясь на когнитивной, или познавательной, практике человека. С помощью данной функции говорящий рассказывает собеседнику истории, делится новостями и т.д.

#### 2. конативная функция

---

<sup>12</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.564.

<sup>13</sup> Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm> (дата обращения - 01.04.2016).

*Конативная* функция является ориентацией на адресата. Она проявляется в виде повелительного наклонения – приказа, просьбы, призыва.

3. экспрессивная (эмотивная) функция.

*Эмотивная* функция языка является высказыванием отношения говорящего к акту коммуникации или к элементам коммуникации. Выражается экспрессивная функция посредством междометий, сленга, вежливых форм обращения и др.

4. фатическая функция.

*Фатическая*, или контактоустанавливающая функция, имеет направленность на контакт. Ее главной целью является завязывание коммуникации, ее поддержание и завершение разговора.

5. метаязыковая функция.

*Метаязыковая* функция имеет ориентацию на код, то есть на толкование того или иного явления. Язык позволяет объяснять одни слова через другие, и именно вследствие этого объяснения выражается метаязык.

6. поэтическая функция.

*Поэтическая (этическая)* функция направлена на само сообщение, его форму. Ее целью является выражение поэтичности в речи, сама информация зачастую уходит на второй план, в то время, как форма ее передачи является главной.

И.В. Арнольд считает, что стилеобразующую роль разговорного стиля играют все языковые функции, за исключением этической, так как она в меньшей мере проявляется в РР, чаще ее можно встретить в поэзии<sup>14</sup>. Однако следует отметить, что метаязыковая функция также является скорее дополнительной, чем базовой. Главным образом в РР проявляется контактоустанавливающая функция.

---

<sup>14</sup>Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С.352.

Наиболее важной для рассмотрения является фатическая функция, так как непосредственно в коммуникации проявляется спонтанная живая разговорная речь. А.В. Колодий рассматривает фатическую речь как нечто большее, чем просто способ установления контакта<sup>15</sup>. Фатика обладает некоторыми другими функциями, например, модальным выражением своего отношения, стремлением вывести какую-либо информацию, провокацией на определенное действие и др.

Фатика проявляется в разговорной речи повсеместно, так как общение иногда бывает бесцельным, когда коммуникантам не важно содержание сообщения, а важен сам контакт. Таким образом, фатическая функция встречается в приветствиях, поздравлениях, разговорах со случайными прохожими, в очередях и т.д. Однако Н.Б. Мечковская отмечает, что ориентация на контакт, а не на содержание не делает фатическую функцию менее важной и необходимой<sup>16</sup>. Ведь именно с нее и начинается любой процесс коммуникации.

---

<sup>15</sup>Колодий А.В. Фатическая речь - контактоустанавливающая функция языка или нечто большее?// Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение №3, 2008. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/faticheskaya-rech-kontaktoustanavlivayuschaya-funktsiya-yazyka-ili-nechto-bolshee> (дата обращения - 01.04.2016).

<sup>16</sup>Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика.М.: АСПЕНТ ПРЕСС, 2000. С. 17.

## 1.4. Жанры речи

Практически любая деятельность человека каким-либо образом сопровождается использованием языка. Он может выражаться в разнообразных формах, как устных, так и письменных, и осуществляться в виде речевых высказываний. Каждое высказывание имеет тематическое содержание, стиль и композицию, эти три компонента неразрывно связаны между собой. «Каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы называем *речевыми жанрами*».

Жанры речи отличаются особенным многообразием. М.М. Бахтин выделяет первичные и вторичные жанры<sup>17</sup>. Ко вторичным относятся романы, драмы, статьи и др. Первичные жанры являются составляющей сложных жанров, к ним относятся просьба, вопрос, приказ, разрешение, предостережение, благодарность, угроза, извинение, жалоба, похвала, комплимент, соболезнование, ссора, обсуждение, повестка дня, воспоминание и многие другие. Разговорный стиль речи состоит из высказываний первичного жанра.

Н.И. Формановская утверждает, что согласно теории речевых актов короткие реплики диалога, военные команды и др. как перформативные высказывания следует посчитать речевыми (коммуникативными) актами, жанрам же отвести роль типизированных, стандартизированных и структурированных образцов текстов, напрямую связанных с функциональными стилями<sup>18</sup>».

Соотношение жанра и стиля является довольно часто исследуемым явлением. В.В. Виноградов утверждает, что «стиль - абстракция некоторого

---

<sup>17</sup> Бахтин М.М. Проблема речевых актов. //Собр. соч. М.: Русские словари, 1996. URL: [http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh\\_genre.htm#4](http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm#4) (дата обращения – 01.04.2016).

<sup>18</sup> Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: Издательство «ИКАР», 2007. С. 87.

множества жанров<sup>19</sup>», то есть у каждого стиля имеется свой репертуар жанров, в то время, как М.М. Бахтин считает, что жанры могут переходить из одного стиля в другой и что они имеют прообразы в разговорной речи. Оба утверждения можно назвать верными, так как первичные жанры действительно могут присутствовать как в разговорном стиле, так, например, и в публицистическом, но тем не менее, каждый функциональный стиль диктует свои правила и нормы, следовательно, высказывания видоизменяются. РР характеризуется большей степенью экспрессивности и наличием языковых единиц (в основном лексических), типичных именно для разговорного стиля.

Так как целью настоящей работы является выявление языковых явлений разговорной речи, то интерес вызывает именно высказывания первичного жанра, характерные лишь для разговорного стиля речи.

---

<sup>19</sup>Цит. по Орлова Н.В. Жанры разговорной речи и их «стилистическая обработка»: К вопросу о соотношении стиля и жанра.//Жанры речи, Саратов: Издательство Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. С.51.



## 1.5. Киноречь и разговорная речь

Как уже не раз отмечалось, спонтанная разговорная речь чаще проявляется в устной форме. Однако это не значит, что РР нельзя встретить в произведениях художественной литературы. Напротив, писатели очень часто прибегают к использованию спонтанной речи для передачи диалогов между персонажами. Так или иначе, текст, написанный на бумаге является некой проекцией РР, так как в нем не присутствуют все языковые особенности, характеризующие спонтанную речь. Например, фонетические явления, ошибки, паузы, междометия с большой вероятностью не присутствуют в тексте.

В начале XX века, когда такое понятие как «кинематограф» только появлялось, фильмы состояли лишь из видеоряда без звуковой дорожки. За несколько десятилетий в этой сфере проделана колоссальная работа. Современное кино – это ни что иное, как передача информации при помощи сочетания изображения и вербального сообщения. В конце XX века был введен термин «креолизованный текст», обозначающий текст, который состоит из вербальной и невербальной знаковых систем. Одним из примеров, иллюстрирующих данный термин, является кинотекст.

Стоит отметить, что понятие «кинотекст» отличается от терминов «киноязык» и «киноречь». Киноязыком называют все используемые в искусстве средства выразительности: монтаж, звук, изображение, план, речь и т.д. А киноязык Ю.М. Лотман определяет как «осмысленную последовательность цепочки отдельных кадров<sup>20</sup>». Наиболее интересно с лингвистической точки зрения понятие «киноречь». С. Козлофф использует данный термин в своей

---

<sup>20</sup>Цит. по Сухая Е.В. Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. М.: МГОУ, 2010. No 2. С. 69.

работе в значении проговариваемого текста как героями кинофильма, так и закадровым голосом<sup>21</sup>.

Источником киноречи могут послужить разные виды кинотекстов, а именно сценарий, записи по фильму, надписи.

### 1. сценарий

В последние годы лингвисты все чаще выбирают киносценарий в качестве предмета для исследования. Он сочетает в себе признаки документа и художественного произведения. Сценарий создается в несколько этапов. Сначала подается литературная заявка, предметом которой является определённый замысел, сюжет будущего фильма, а целью – побуждение продюсера использовать этот замысел и подписать с автором контракт. Второй этап называется «либретто» и представляет собой расширенную версию первичного наброска, «разработанные сцены и эпизоды будущего фильма<sup>22</sup>». Третий шаг – литературный сценарий, то есть описание сюжета картины в настоящем времени. Далее создается черновой сценарий, состоящий из экспозиции (описания места, внешности и т.д.) и диалога. На последнем этапе появляется рабочая версия киносценария, в которой указаны все реплики героев. Уже после съемки фильма создается еще один сценарий – пообъектный. В нем указаны все звуки, помехи, паузы и т.д.

### 2. записи по фильму

Выделяют три типа записей, а именно литературные, монтажные и записи кинодиалога. Создавая литературную запись, автор дословно указывает все реплики персонажей, а все остальное описывает художественно. Монтажная

---

21<sup>□</sup>Kozloff S. Overhearing film dialogue. California: University of California Press, 2000. P. 1.

22<sup>□</sup>Сухая Е.В. Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. М.: МГОУ, 2010. No 2. С. 71.

запись – это точное покадровое описание кинокартины, схожее с пообъектным сценарием. Запись кинодиалога – это лишь записанные диалоги из фильма.

### 3. надписи

Существует два вида надписей – титры (заглавные и заключительные) и субтитры (внутрикадровые). Субтитры пишутся на основе пообъектного сценария и включают в себя диалоги персонажей. Так или иначе количество слов в надписи ограничено размером экрана, поэтому многие слова, а иногда даже целые реплики, опускаются.

Таким образом, киноречь является не чем иным, как подготовленным написанным текстом, который актеры воспроизводят, предварительно его выучив. Тем не менее РР и киноречь тесно связаны друг с другом. Е.А.Гришина считает, что «речь кино – это имитация устной речи<sup>23</sup>».

В настоящей работе разговорная речь соотносится с киноречью, так как устная речь, представленная в фильмах максимально приближена к спонтанной.

---

<sup>23</sup>Гришина Е.А. О маркерах разговорной речи. URL:

[http://www.dialog21.ru/digests/dialog2007/materials/html/22.htm#\\_ftn3](http://www.dialog21.ru/digests/dialog2007/materials/html/22.htm#_ftn3) (дата обращения: 15.04.2016).

## Глава 2. Особенности разговорной речи датского языка

В первой главе настоящей работы было подробно описано понятие разговорной речи, выявлены жанровые и функциональные особенности РР и объяснен термин «киноречь». В данной главе рассматриваются языковые особенности РР в системе современного датского языка на примере кинотекстов.

Как уже отмечалось ранее, И.В. Арнольд выделяет две тенденции в разговорной речи – **компрессию и избыточность**<sup>24</sup>.

Н. Д. Примерова определяет *компрессию* как «сокращение структуры языковой единицы без изменения заложенной в ней информации, имеющее системный характер и немаркированное стилистически. Это сокращение может происходить как за счет опущения избыточных элементов, так и за счет замены их менее протяженными элементами<sup>25</sup>». Компрессия восходит к принципу экономии в языке, предложенному французским лингвистом А. Мартине. Принцип заключается в том, что «изменение языка – компромисс между потребностями коммуникации и стремлением человека к минимизации усилий».<sup>26</sup> Речевая компрессия происходит на всех языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, синтаксическом.

---

24<sup>□</sup>Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С. 352-354.

25<sup>□</sup>Примерова Н.Д. Речевая компрессия в диалогическом единстве: Дис. канд. филол. наук. Одесса, 1988. С.20.

26<sup>□</sup> Головач О.А. Принцип экономии в лингвистике//Вектор науки Тольяттинского государственного университета, Тольятти, 2011. С.138. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/printsip-ekonomii-v-lingvistike> (дата обращения 20.04.2016).

Как отмечают А.Шупперт, Н.Х. Хилтон, Ш. Гускенс и В.Д. вон Хевен, для современного датского языка характерна высокая степень компрессии, которая проявляется в редукции: выпадают не только звуки, но и целые слоги<sup>27</sup>.

*Избыточность* – это понятие противоположное компрессии. Более всего она проявляется на синтаксическом уровне в виде «лишних» оборотов, слов. Избыточность представляет собой передачу такой информации, которая является второстепенной, необязательной и связана с двумя речевыми ошибками – плеоназмом и тавтологией.

Многообразие особенностей РР издавна привлекало внимание лингвистов. На базе Копенгагенского университета была проделана огромная работа по созданию словаря современной датской разговорной речи. Как пишет руководитель проекта, К. Хансен, словарь создан «на основе корпуса разговорного языка, преимущественно состоящего из социолингвистических опросов в период с 1978 по 2010 гг.<sup>28</sup>». В ходе работы было записано около 7 миллионов слов спонтанной речи, после чего исследователи создали словарь, который содержит лексические единицы, не входящие в нормативные словари, но часто встречающиеся в обиходной речи: междометия, обценную лексику, сленг.

## 2.1. Фонетические особенности

Фонетические особенности разговорной речи связаны с понятием просодики. «Просодика – это «система фонетических средств (высотных, силовых, временных), реализующихся в речи на всех уровнях речевых

27<sup>□</sup> Shüppert A., Hilton N.H., Gooskens C., van Heuven V.J. Stavelsebortfall i modern danska. URL: [http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ\\_Schueppert\\_et\\_al\\_2012a.pdf](http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ_Schueppert_et_al_2012a.pdf) S. 151. (дата обращения 20.04.2016), [перевод зд. и далее мой].

28<sup>□</sup> Hansen C., Hansen M.H. Ordbog over Dansk Talesprog (ODT) – værkstedspræsentation af en ordbogsportal. URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/article/view/19339/16964> (дата обращения 20.04.2016).

сегментов (слог, слово, словосочетание, синтагма, фраза, сверхфразовое единство, текст) и играющих смысловразличительную роль<sup>29</sup>».

На фонетическом уровне языка разговорная речь характеризуется набором определённых признаков, среди которых наиболее важными являются следующие:

1. темп

Темп, по мнению Н.И. Афанасьевой, является одним из элементов просодики, оказывающий влияние на ритмику текста<sup>30</sup>. «Темп – это скорость протекания речи во времени, ее ускорение или замедление, обуславливающая степень ее артикуляторной напряженности и слуховой отчетливости»<sup>31</sup>. Темп речи зависит как от индивидуальных особенностей речи говорящего, так и от ситуации.

Темп бывает быстрый (когда происходит редукция звуков), медленный (слова проговариваются полностью) и прерывистый (сообщение делится на несколько отрезков речи).

Например, в кинофильме «All inclusive» («Датчанки на Мальте», 2014) одна из героинь, мать троих детей, отправляясь в путешествие со своими мамой и сестрой, спешно говорит мужу:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
----------------------	----------------------

<sup>29</sup>Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.401.

<sup>30</sup>Афанасьева Н.И. Об увеличении темпа разговорной речи. //Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып. 9. С. 119. URL: [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk\\_09\\_10afanasjeva.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_09_10afanasjeva.pdf) (дата обращения – 15.04.2016).

<sup>31</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2007. С. 472.

<p>Jeg har skrevet ugedage på fryseposerne. Du skal tage dem op et par timer før. Hvad hedder det... Og så søndag skal... skal du lusekæmme alle tre. Også Victor. Der er ingen vej udenom. Nu skal vi have bugt med det lort. Hører du overhovedet efter, Lasse? (00.01.12 – 00.01.29)</p>	<p>Я подписала дни недели на пакетиках с едой и убрала их в морозилку. Тебе нужно вытащить их за час до обеда. Что еще... И... в воскресенье тебе нужно вычесать вшей у всех троих. И у Виктора тоже. Ничего не поделаешь. Иначе мы никогда не справимся с эти дерьмом. Ты меня вообще слушаешь, Лассе?</p>
---	---

В данном отрывке темп речи – быстрый (звуки редуцируются как в служебных словах, так и в самостоятельных) с элементами прерывистого (присутствуют паузы, парцелляция).

В фильме «Hjemve» («Тоска по дому», 2007) один из персонажей приходит в больницу, где лежит его сестра, с которой они не виделись много лет. Он говорит девушке следующее:

Датский текст	Русский текст
<p>Jeg troede sgu, du var ...i Slagelse og var blevet skolelærer eller... (01:03:28)</p>	<p>Я, блин, думал, ты жила... в Слагельсе и стала учительницей или...</p>

Темп речи персонажа – прерывистый, о чем свидетельствуют многочисленные паузы.

Для спонтанной разговорной речи медленный темп характерен менее всего, так как в процессе бытового общения не важна поэтическая функция языка, звуки «проглатываются», появляются паузы и др.

## 2. усиление редукции

Редукцией называют «изменение звука состоящее в менее отчетливом выражении его качественных и количественных характеристик вследствие ослабления мускульного напряжения в органах речи и сокращения продолжительности фонации<sup>32</sup>». Различают количественную и качественную редукцию. Первая является ослаблением гласного звука, стоящего в безударном положении. При этом звук может терять долготу и силу звучания. Качественная редукция сопровождается ослаблением звучания гласного в безударном слоге.

Датский исследователь Р. Шахтенхауфен проанализировал 300000 редуцированных фонем и выявил что редукция гласных звуков зависит не только от позиции слова в предложении, но и от части речи, грамматических функций, эмфазы и др<sup>33</sup>.

В фильме «Hjemve» в одной из первых сцен появляется девушка, покинувшая дом родителей, из-за того, что они были членами религиозной секты. Она устраивается домработницей у пастора, который спрашивает:

Датский текст	Русский текст
Men hvorfor må du ikke flytte hjemmefra? Det er en del af den menneskelige rejse kan man sige. 00:09:21	Но почему тебе нельзя переехать от родителей? Это же часть жизненного пути человека.

В представленной реплике в потоке речи происходит редукция безударных слогов в слове «menneskelige» («человеческий») - ['menəsgəliə]. Данный пример иллюстрирует количественную редукцию, так как безударные звуки – нейтральные (в транскрипции передаются при помощи звука [ə] shwa).

<sup>32</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2007. С. 382.

<sup>33</sup>Schachtenhaufen R. Fonetisk reduktion i dansk. Copenhagen: LIMAC Copenhagen Business School, 2013. URL: [http://openarchive.cbs.dk/bitstream/handle/10398/8676/Ruben\\_Schachtenhaufen.pdf?sequence=1](http://openarchive.cbs.dk/bitstream/handle/10398/8676/Ruben_Schachtenhaufen.pdf?sequence=1) (дата обращения: 15.04.2016).



В том же фильме один из персонажей приходит в аптеку, где работает его знакомый, с целью приобрести какие-то таблетки, которые нельзя купить без рецепта. Аптекарь говорит мужчине:

Датский текст	Русский текст
<p>Vi har været <b>igennem</b> det her så mange gange før. Jeg vil gerne hjælpe <b>dig</b>. Men du er nødt til at gå til lægen. (00:07:45)</p>	<p>Мы уже проходили через это. Я очень хочу тебе помочь. Но сначала тебе нужно сходить к врачу.</p>

Данная реплика иллюстрирует редуцицию. Слово «gennem» («через») вместо полного произношения [igenəm] в речи героя звучит как [igenm]. Слово «dig» («тебе») произносится как ['da] вместо ['daj].

В фильме «All inclusive» героиня дарит подарок своей маме на день рождения, а когда понимает, что перепутала день, девушка оправдывается:

Датский текст	Русский текст
<p>Mor, hvorfor skal vi absolut holde din fødselsdag på en bestemt dag? Kan vi ikke bare fejre <b>dig</b> i dag <b>også</b>? (00:24:25)</p>	<p>М а м , п о ч е м у м ы д о л ж н ы обязательно праздновать день рождения в определённый день? Разве мы не можем отпраздновать еще и сегодня?</p>

В этой реплике также некоторые гласные редуцируются. Например, også звучит как ['as] вместо полного произношения ['asə], а «dig» («тебе») произносится как ['də] вместо ['daj].

### 3. ассимиляция

В отечественной лингвистике ассимиляцией называют «артикуляторное уподобление звуков друг другу в потоке речи в пределах слова или словосочетания<sup>34</sup>». Различают вокалическую (гласные звуки уподобляются друг другу) и консонантическую ассимиляцию (уподобляются согласные звуки). Однако в датском языке это понятие рассматривается более широко. Ассимиляцией называют «более или менее сходное звучание соседствующих звуков<sup>35</sup>». Наиболее исследуемым случаем является ассимиляция безударного звука [ə], который пропадает в процессе речи за счет того, что прилегающий к нему сонорный звук берет на себя слогообразующую функцию shwa. Уподобление достигается «за счет удлинения звука, стоящего после ударного слога и ассимилирующегося ə<sup>36</sup>». Также shwa изменяется в позиции после глухого согласного. В этом случае удлинение согласного или ударного гласного не происходит.

В одном из эпизодов фильма «All inclusive» две сестры разговаривают о личной жизни их мамы, которая только что узнала об измене мужа. Одна из девушек сказала матери, что та сможет найти нового мужчину, после чего между сестрами возникает противоречие:

Датский текст	Русский текст
---------------	---------------

34<sup>□</sup>Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 48.

35<sup>□</sup>Cramer J., Henriksen L.A., Kunøe M., Larsen E.V., Tøgeby O., Widell P. 699 varme termer. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, 1996. S. 24.

36<sup>□</sup>Jensen C. Schwa-assimilation in Danish Synthetic Speech. // Eurospeech – Scandinavia, 2001. URL: <http://perso.telecomparistech.fr/~chollet/Biblio/Congres/Audio/Eurospeech01/CDROM/papers/page341.pdf> (дата обращения – 15.04.2016).

<p>- Hvad er <b>problemet</b>? Hun er da en flot dame.</p> <p>- Du leger med <b>hendes følelser</b> altså. Hun er <b>rimelig</b> ustabil i forvejen.</p> <p>00:30:56</p>	<p>- В чем проблема? Она красивая.</p> <p>- Ты играешь с ее чувствами. Она и так довольно нестабильна.</p>
--	--

В данном отрывке представлена ассимиляция звука shwa. Например в слове *problemet* «проблема» ассимиляции подвергается последний гласный звук [rʋo 'ble'm'(ə)ð] за счет увеличения долготы сонорного [m]. Такое же уподобление заметно в словах *hendes* («ее») - ['hen'(ə)s], *følelser* («чувства») - ['fø:l'(ə)lsə], *rimelig* («довольно») - ['vi:m'(ə)li].

#### 4. ритм

Ритм речи – это «регулярное повторение сходных и соизмеримых речевых единиц, выполняющее структурирующую, текстообразующую и экспрессивно-эмоциональную функции<sup>37</sup>». В данном словаре указано, что ритм менее свойственен для разговорного стиля, чем для остальных стилей речи. Однако существуют и иная точка зрения на этот вопрос. По мнению Т.В. Матвеевой, ритм является жанрообразующим признаком разговорной речи<sup>38</sup>. Сравнив ритмичность разговорной беседы (обмена мнениями собеседников на какую-либо тему, определенная цель коммуникации отсутствует), разговорного рассказа (монолог одного из коммуникантов) и бытового разговора (диалога, отличающегося от беседы наличием цели общения) исследователь пришла к выводу, что для каждого жанра характерен определенный ритм. Единицей ритма

<sup>37</sup>Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 416.

<sup>38</sup>Матвеева Т.В. К вопросу о ритме как жанрообразующем признаке в разговорной речи. // Жанры речи, Саратов: Издательство Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. С. 52.

называется синтагма. Синтагмы отделены друг от друга паузами. Тем не менее, пауза может быть также и внутри синтагмы, но не делить ее на два отдельных элемента. Такие явления называют паузами хезитации.

В одном из эпизодов кинокартины «Hjemve» происходит разговорная беседа между двумя персонажами. Молодой человек пьет таблетки, которые он принимает за наркотики (аптекарь обманул его и пересыпал витамины в другую баночку). Девушка, понимая, что таблетки – не что иное, как витамины говорит, что тоже принимает их. Далее беседа разворачивается следующим образом:

Датский текст	Русский текст
<p>- Jamen så engang imellem, så holder jeg en pause.</p> <p>- Hm. Og hvad sker der så?</p> <p>- Så bliver jeg forkølet.</p> <p>- Forkølet?</p> <p>- Det er jo vitaminpiller.</p> <p>01:22:24</p>	<p>- Время от времени пью, потом делаю перерыв.</p> <p>- Эээ... А потом что?</p> <p>- Я простужаюсь.</p> <p>- Простужаешься?</p> <p>- Ну да, это же витамины.</p>

Герои произносят свои реплики по очереди без пауз, таким образом создавая одну единицу ритма, синтагму. Ритм речи персонажей в данном отрывке можно описать как немонотонный, прерывистый.

Для сравнения возьмем отрывок из этого же фильма, в котором жанр речи – разговорный рассказ. Герой – поэт, его творчество оказало сильное влияние на жизнь одной девушки. Она спрашивает, как он пишет стихи, на что мужчина отвечает:

Датский текст	Русский текст

<p>Altså, at digte handler jo om at finde ind til sit eget sind. Jeg synes som kunstner, at... Det er jo en måde at leve på. Eller i al fald drømmen om en måde at leve på. Sådan ser jeg det.</p> <p>01:35:20</p>	<p>Ну, смысл поэзии – найти свое внутреннее «я». Как художник я считаю, что... это образ жизни. Или во всяком случае мечта об образе жизни. Я вижу это так</p>
--	--

Это высказывание можно считать одной синтагмой, разделенной паузой хезитации. Оно характеризуется медленной спокойной ритмикой с правильной, регулярной расстановкой пауз.

## 5. интонация

Интонацией называют «сложный комплекс просодических элементов, включающих мелодику, ритм, интенсивность, темп, тембр и логическое ударение, служащий на уровне предложения для выражения как синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций<sup>39</sup>». Существует множество интонационных типов, но главной классификацией является разделение по понижению/повышению тона – различают нисходящую (понижение тона высказывания) и восходящую (повышение тона) интонации. Стоит отметить, что в датском языке интонация утвердительного предложения характеризуется меньшей степенью понижения тона, чем, например, в русском языке. «Сильно понижающаяся к концу предложения мелодия в датском языке характеризует категоричность высказывания<sup>40</sup>».

Существует классификация интонации по цели высказывания:

- коммуникативная интонация;
- императивная интонация;

<sup>39</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2007. С.180-181.

<sup>40</sup>Жаров Б.С. Датское произношение. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1969. С. 52.

- звательная интонация;
- восклицательная интонация;
- вопросительная интонация и др.

Например, в одной сцене кинокартины «All inclusive» две девушки и маленький мальчик, раненые после автомобильной аварии, сидят на пустыре в ожидании помощи. Одна из сестер находит коробку, в которой, помимо всего прочего, лежат различные виды наркотиков, и девушка начала произносить их названия по очереди. Вторая сестра спросила, как это понимать, на что получила ответ:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Jeg boede i Berlin tre år efter gymnasiet. <i>01:18:58</i>	Я жила в Берлине три года после окончания гимназии.

Это предложение – повествовательное. Утверждения в датском языке характеризуются нисходящей интонацией, понижением тона высказывания. Тем не менее, это понижение тона выражено не так ярко (в отличие от русского повествовательного предложения).

В этом же фильме есть эпизод, в котором одна из сестер узнает, что вторая девушка провела ночь с мужчиной, с которым встречается их мать. Она говорит:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Du har haft samleje med mors nye fyr? <i>01:05:20</i>	Ты развлекалась с маминым новым мужчиной?

Несмотря на то, что структура этого высказывания – повествовательная, предложение по своей сути является вопросительным и произнесено героиней в соответствующей интонации. В датском, как и во многих других языках вопросительные предложения, в отличие от утвердительных имеет восходящую интонацию.

Фонетические особенности речи современного датского языка – тема, интересующая многих лингвистов. Тенденция к компрессии на этом языковом уровне очевидна: редуцируются как отдельные звуки, так и целые слоги, ассимилируется безударный гласный [ə]. Такие просодические явления, как ритм, интонация и темп речи оказывают огромное влияние на опущение звуков в процессе общения.

## 2.2. Лексические особенности

Лексика разговорной речи отличается своей разнородностью. Существует множество тематических и стилистических групп слов, которые могут присутствовать в беседе: жаргонизмы и лексика высокого стиля, термины и фразеологизмы, заимствования и междометия. Е.А. Земская объясняет такую разнородность двумя причинами:

1. во-первых, РР имеет довольно широкий тематический диапазон. Например, если ученые будут разговаривать о каком-нибудь изобретении, то скорее всего в их беседе будут звучать научные термины. Непринужденная беседа же отличается простыми бытовыми словами.
2. во-вторых, РР имеет различные тональности: шутливую и серьезную. Выбор одной из тональностей зависит от экстралингвистической ситуации: именно отношения собеседников, место общения, тема и иные факторы влияют на присутствие/отсутствие установки на шутку<sup>41</sup>.

На лексическом уровне особенности РР в датском языке схожи с характерными чертами РР других германских языков: норвежского, шведского, английского и т.д.

Как уже описывалось выше, в процессе спонтанной, «живой» речи зачастую используется лексика, отступающая от нормы. Более всего эта ненормативность проявляется на лексическом уровне языка. Таким образом, разговорная речь характеризуется определенными особенностями лексики:

1. преобладание лексики с конкретным значением, часто - бытового содержания.

Действительно, в непринужденной беседе чаще всего употребляется именно разговорно-бытовая лексика, имеющая конкретное значение, то есть

---

<sup>41</sup>Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения: учебное пособие. М.: Наука: Флинта, 2006. С. 26-28.



обозначающее физические предметы. Но в то же время, нельзя отрицать наличие абстрактных значений.

Например, в фильме «Hjemve» есть эпизод, в котором мужчина, владелец магазина мужской одежды читает какую-то старую пыльную книгу. Продавец, молодая девушка, боится, что пыль испачкает одежду и говорит начальнику:

Датский текст	Русский текст
- Jesper, vil du ikke lægge noget under? Den er helt støvet. - Det er en <b>regnskabsbog</b> fra min <b>bedstefar</b> . Den lå i <b>kælderen</b> .  (01:17:27)	- Йеспер, подложи что-нибудь под книгу. Она вся в пыли. - Это бухгалтерская книга моего деда. Она лежала в подвале.

Преобладающая часть лексики – слова с конкретным значением – «regnskabsbog» («бухгалтерская книга»), «bedstefar» («дед»), «kælderen» («подвал»).

## 2. частотность слов, выражающих оценку

Каждое слово имеет определенное значение. То значение, которое называет понятие является денотативным. А «части сообщения, связанной с условиями и участниками общения, соответствует коннотация, куда входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значения<sup>42</sup>».

*Эмотивный компонент* связан непосредственно с восприятием и оценкой ситуации. Лексика, обладающая таким компонентом коннотации, выражает эмоции и отношение.

Для лексики разговорного стиля датского языка данный компонент весьма характерен, ярче всего он проявляется в виде междометий. «Это слова без

<sup>42</sup>Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С. 153.

грамматического значения и определенного смысла. Но, тем не менее, они добавляют выразительность высказыванию и обозначают многое, хоть и являются очень короткими»<sup>43</sup>.

В одном эпизоде фильма «All inclusive» три женщины заходят в свой номер гостинице и реагируют на обстановку следующими словами:

Датский текст	Русский текст
Nej, hvor er her fint. Altså... (00:09:58)	Вау, как здорово. Круто...

Междометие «nej», помимо своего основного значения, отрицания, в составе восклицательной конструкции имеет значение удивления или восторга по поводу какого-то события. В данном случае девушка восторгается номером в отеле.

Далее две сестры разговаривают. Она девушка упрекает другую в том, что ей не сообщили о разводе родителей. На что она получает ответ о том, что она никогда не подходит к телефону. Даже в момент родов старшей сестры девушка была недоступна:

Датский текст	Русский текст
Nå ja, sjovt nok har du aldrig været med til mine fødsler. (00:15:04)	Ну да, забавно, что ты ни разу ни приехала на мои роды.

Сочетание междометий «nå» и «ja» как правило употребляется для выражения того, что одному собеседнику понятно сообщение другого. Однако в этом случае оно использовано для выражения скептического, даже немного саркастического отношения одной героини к словам другой.

43<sup>□</sup>Elbro C., Hansen E. Talesprog. //Mål og Mæle. – 1990. – № 9. – S. 12 URL: [http://www.målogmæle.dk/MoM-arkiv/MoM\\_13/MoM13\\_2.pdf](http://www.målogmæle.dk/MoM-arkiv/MoM_13/MoM13_2.pdf) (дата обращения - 15.05.2016).

Далее ссора между девушками продолжается, они начинают бить друг друга:

Датский текст	Русский текст
- Du er verdens største egoist. - Det er jeg sgu da... - Lad være! - <b>Av</b> for satan, hvor slår du hårdt. (00:16:34)	Ты самая большая эгоистка в мире. - Ну я же... - Перестань! - Ай, блин, как ты больно бьешь.

Междометие «ав» используется для выражения чувств, свидетельствующих о физической боли.

В одном из эпизодов фильма «Hjemve» героиня, глава муниципалитета, проходит по главной площади городка и видит работающих строителей, которые чинят дорогу. Женщина говорит:

Датский текст	Русский текст
<b>Nå</b> , det skrider da frem. (00:08:45)	О, работа идет!

В описанной ситуации междометие «nå» используется для того, чтобы завязать контакт с собеседником. Глава муниципалитета начинает разговор с одним из рабочих.

*Экспрессивный компонент* коннотативного значения лексики проявляется в разговорной речи как на уровне словообразования, так и на уровне самого слова.

В датском языке присутствует множество сложных слов. Многие из них (в большинстве своем имена прилагательные) содержат экспрессивный компонент, который усиливает денотативное значение слова.

Например, в кинофильме «Hjemve» герой, грубоватый мужчина, считающий себя наркоманом, разговаривает со знакомой о таблетках, которые, как оказывается, они оба принимают (эти таблетки – витамины, хотя мужчина об этом не знает). Между героями происходит следующий диалог:

Датский текст	Русский текст
- Ja. Jeg tager en hver morgen. Siden jeg var lille. - De er da <b>skidestærke</b> . (01:22:20)	- Да. Я принимаю одну каждое утро. Еще с детства. -Да они же жутко сильные!

Эпитет «stærk» («сильный») усилен первым компонентом, словом, относящимся к обценной лексики «skide».

В кинокартине «All inclusive» три героини ужинают и разговаривают о предыдущих путешествиях:

Датский текст	Русский текст
- Der er mange fra Lalandia, Sigrid. - Hvornår har I været der? - Hver sommer de sidste otte år eller sådan noget? - Det gider jeg altså heller ikke mere. - Hvorfor? - Der er jo <b>møgbeskidt</b> . (01:08:30)	- Так много фотографий из Лаландии, Сигрид. - Когда вы туда ездили? - Каждое лето последние восемь лет или вроде того? - Я больше не хочу. - Почему? - Там жутко грязно.

В данном случае для усиления прилагательного «beskidt» («грязный») к нему прибавляется экспрессивный компонент «møg».

В этом же кинофильме есть эпизод, в котором мать рассказывает дочери о вечере, который она провела вместе с мужчиной на пляже Мальты:

Датский текст	Русский текст
Tænk, bølgerne de var <b>kæmpe</b> store. De var helt vildt store. (00:55:48)	Только представь: волны были огромные. Они были очень большие.

Здесь для того, чтобы впечатлить собеседника и усилить значение слова «store» («большие») к нему добавлен экспрессивный компонент «kæmpe».

На уровне слова экспрессивный компонент коннотации представлен в виде интенсификаторов. «Интенсификаторы – это языковые средства, служащие для усиления высказывания или его части<sup>44</sup>». В основном в датской разговорной речи такими средствами являются усилительные первые компоненты или наречия.

Например, в уже описанной сцене кинофильма «All inclusive» помимо экспрессивного компонента в составе сложного слова также присутствует наречие-интенсификатор:

Датский текст	Русский текст
Tænk, bølgerne de var kæmpestore. De var <b>helt vildt</b> store. (00:55:48)	Только представь: волны были огромные. Они были очень большие.

В фильме «Hjemve» по сюжету в маленьком городке произошло чрезвычайное происшествие: по городу бегает голый мужчина, никто не знает, насколько он опасен. Работа в городе встала, все отказываются что-либо делать, пока виновник не объявится. Из-за такого события, главу муниципалитета

<sup>44</sup>Моисеева И.Ю., Ремизова В.Ф. Интенсификаторы в английском языке: функционально-стилистический и грамматический аспекты// Современные проблемы науки и образования – 2015. – №1-1. С.4 URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/intensifikatory-v-angliyskom-yazyke-funktsionalno-stilisticheskij-i-grammaticheskij-aspekty> (дата обращения - 15.05.2016).

увольняют, потому что женщина не смогла решить проблему. Когда человек, который на самом деле выходил голым на лицо, узнает о смещении управляющей с должности, он говорит своему другу:

Датский текст	Русский текст
Jeg vidste <b>slet</b> ikke, det var mig der handlede om. (01:25:03)	Я совершенно не знал, что это все из-за меня.

Для усиления отрицания в РР датского языка зачастую используется интенсификатор «slet» («совершенно»).

В том же фильме глава муниципалитета дарит всем деревянные трубки, которые сама разукрашивает. На прощальном обеде коллега женщины хвалит ее работу:

Датский текст	Русский текст
Det var en <b>fantastisk</b> flot pibe, du lavede til ham fra Finland. (00:58:07)	Ты сделала очень красивую трубку тому финну!

Интенсификатор «fantastisk» («невероятно») также характерен для РР современного датского языка. В данном случае он используется для того, чтобы подчеркнуть то, какой красивой была трубка.

*Оценочный компонент* коннотативного значения слова связано с одобрением или, наоборот, неодобрением говорящего предмета разговора.

Например, в кинофильме «Hjemve» одна из героинь ненавидит главврача больницы, в которой она проходит обследование, из-за того, что от мужчины неприятно пахнет. Когда она гуляет со своим братом по саду при больнице, они встречают доктора. Между братом и сестрой происходит следующий диалог:

Датский текст	Русский текст
- Der kommer ham overlægen. - Doktor « <b>røv-i-mund</b> ». (01:17:15)	- Вон идет главврач. - Доктор «задница во рту».

В данном отрывке выделено слово, содержащее оценочный компонент. Он используется для выражения неприязни героини к доктору.

«Слово обладает *стилистическим компонентом* значения, или стилистической коннотацией, если оно типично для определенных функциональных стилей и сфер речи, с которыми оно ассоциируется даже будучи употреблено в нетипичных для него контекстах<sup>45</sup>».

Отметим, что одно и то же слово может обладать сразу несколькими компонентами. Все перечисленные элементы лексики имеют стилистический компонент в том числе.

### 3. наличие жаргонизмов, вульгаризмов и сленга

И.Р. Гальперин отмечает, что *жаргон* – это такая группа слов, которая имеется практически в каждом языке<sup>46</sup>. Использование такой лексики обосновано принадлежностью говорящих в той или иной социальной группе. Например, существует жаргон строителей, программистов, молодежный жаргон и т.д.

Для разговорной речи датского языка жаргонизмы также свойственны. Однако в исследуемом материале примеры обнаружены не были. Причиной тому является принадлежность персонажей к разным социальным группам. Мы не слышим диалоги между людьми одной группы, так как это не предусмотрено

<sup>45</sup> Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С.161.

<sup>46</sup> Galperin I.R. English stylistics. M.: URSS, 2009. P. 109-110.

сценарием.

*Вульгаризм* – это «слово или выражение, свойственное фамильярной или грубой речи<sup>47</sup>». Вульгарную лексику можно разделить на два класса: бранные выражения (дат. «skældsord»), которые используются с целью оскорбить собеседника или обидеть его и обценную лексику (дат. «bandeord»). Несмотря на то, что в датском языке оба класса вульгаризмов относятся к табуированным словам, функции у бранных выражений и обценной лексики различны. Последние используются в речи в экспрессивных целях. Первые же произносятся исключительно для того, чтобы оскорбить собеседника.

Условно все вульгаризмы датской разговорной речи можно разделить на несколько тематических групп:

- вульгаризмы, относящиеся к религии;
- вульгаризмы, относящиеся к тематике «ниже пояса», похабная лексика;
- вульгаризмы, относящиеся к болезням;
- вульгаризмы, заимствованные из английского языка.

Например в кинофильме «All inclusive» в одном из первых кадров, когда автобус подъезжает к гостинице и все пассажиры выходят на улицу, один мужчина осматривает отель и говорит:

Датский текст	Русский текст
<b>For helvede</b> , det lort. Billige lort.  (00:08:53)	Блин, это дерьмо. Дешевое дерьмо.

В данной реплике герой использует вульгаризм «for helvede» («черт возьми» для придания большей экспрессивности своему высказыванию. Указанный вульгаризм относится к религиозной тематике.

<sup>47</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2007. С. 92.



В другой сцене одна девушка спрашивает у сестры, почему ей не сообщили о разрыве родителей:

Датский текст	Русский текст
Hvorfor <b>fanden</b> har jeg ikke fået det at vide? (00:14:03)	Какого черта я об этом не знала?

Героиня использует вульгаризм «fanden» («черт») для придания большей экспрессивности своему высказыванию. Указанный вульгаризм также относится к религиозной тематике.

В одном из эпизодов девушка заказывает торт на день рождения своей мамы. Но кондитер ошибся и написал 90 вместо 60. Тогда девушка оправдывается:

Датский текст	Русский текст
- Nej, jeg sagde 60 til dem. - <b>Skidt</b> med det. (00:23:55)	- Нет, я сказала им 60. - Забудь.

В данном случае употреблено вульгарное слово «skidt» (от «skide» - «насрать»), используемое для того, чтобы подчеркнуть, что человек равнодушен к происшествию. Этот вульгаризм можно отнести ко второй тематической группе.

В следующей сцене две сестры сидят в джакузи и разговаривают. Старшая сестра начинает упрекать младшую в том, что девушка слишком легко относится ко всему и у нее совершенно нет «жизни». Тогда младшая сестра отвечает:

Датский текст	Русский текст

Jeg har <b>sgu</b> da et liv. Hvad <b>fanden</b> bilder du dig ind? (00:46:01)	Да у меня есть жизнь. Что за фигню ты себе там придумала?
---	---

В этой реплике употреблено два вульгаризма «sgu» и «fanden». Оба слова используются для того, чтобы придать высказыванию экспрессивную окраску.

Далее девушки разговаривают о новом ухажере их мамы. Одна из героинь считает, что мужчина очень порядочный и делает их мать счастливой. Младшая сестра возражает:

Датский текст	Русский текст
- Han <b>knepper</b> alt, hvad der rører sig. - Har du været der? (01:04:54)	- Он трахает все, что шевелится. - И тебя тоже?

Вульгаризм «knepper» используется для того, чтобы придать экспрессивность высказыванию. Относится к тематической группе похабной лексики.

В фильме «Hjemve» герой навещает свою сестру в больнице, которую он не видел много лет. Он обижен на девушку, потому что считает, что о ней родители позаботились больше, чем о нем. Свое разочарование в жизни мужчина компенсирует оскорблениями:

Датский текст	Русский текст
Men du er <b>kraftedeme</b> grim som voksen, du er. Du ligner lort. (00:52:26)	Но ты же стала жутко уродливой взрослой. Ты похожа на дерьмо.

Данная реплика является оскорблением с использованием вульгарного слова «kraftedeme». Оно используется для придания экспрессивной окраски эпитету.

Вульгаризм относится к тематической группе, связанных с болезнью («kræft» - «рак», слово «kraftedeme» образовано от «kræft æde mig» - «да пусть сожрет меня рак»).

Сленг – это «элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию)<sup>48</sup>». В словаре датского сленга «Politikkens sangordbog» термин «сленг» определяется шестью критериями:

1. Сленг используется вместо нормативного употребления того или иного слова.
2. Как правило, используя сленг, говорящий фокусируется не на содержании сообщения, а на том, каким образом произносится слово.
3. Сленг – выразительное средство языка.
4. Использование сленга оказывает влияние на слушателя, например, тот начинает смеяться и др.
5. Сленг может быть использован, для того, чтобы «разрядить обстановку», создать более благоприятное настроение.
6. Сленг не является аргом, жаргонизмами и окказионализмами<sup>49</sup>.

Например, в фильме «Hjemve» есть эпизод, в котором рабочий на стройке разговаривает с главой муниципалитета и объясняет женщине, что стройка будет прекращена, пока все проблемы в городе не решатся. После своей речи мужчина добавляет:

---

<sup>48</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2007. С. 419.

<sup>49</sup>Цит. по Hvad er slang? URL: [http://sproget.dk/temaer/slang/hvad-er-slang/?exact\\_terms=slang&inexact\\_terms=slangendes,slangets,slangs,slangede,slanges,slanger,slangens,slanget,slange,slangen,slangende,slangedes](http://sproget.dk/temaer/slang/hvad-er-slang/?exact_terms=slang&inexact_terms=slangendes,slangets,slangs,slangede,slanges,slanger,slangens,slanget,slange,slangen,slangende,slangedes) (дата обращения – 15.05.2016).

Датский текст	Русский текст
- Er det <b>fesen ind</b> ? - Den er så småt ved at <b>fise ind</b> . (00:18:32)	- Это ясно? - Несложно понять.

В данном эпизоде звучит фразовый глагол «fise ind» («быть понятным, ”дойти до кого-то”»), который можно отнести к сленгу, так как он соответствует указанным критериям (кроме пункта №5).

В фильме «All inclusive» в одном из эпизодов показана беседа двух сестер. Одна из девушек пытается выведать у другой:

Датский текст	Русский текст
Hvornår har du sidst givet slip? Drukket dig <b>stiv</b> og skidt på det hele. (00:46:12)	Когда ты последний раз расслаблялась? Напивалась в хлам и плевала на все?

В этом эпизоде звучит глагол «drikke sig stiv» («напиться в хлам»). Слово «stiv» обозначает, что кто-то находится в наркотическом или алкогольном опьянении. Его можно отнести к категории сленга, так как он соответствует всем вышеописанным критериям.

## 7. употребление фразеологизмов

На лексическом уровне разговорной речи зачастую используются фразеологические единицы, то есть «единицы, состоящие, как правило, из двух и более полнозначных слов, характеризующихся устойчивостью состава и общим сдвигом значения<sup>50</sup>». По синтаксической функции фразеологизмы делятся на единицы номинативного характера (идиома может заменить член предложения, является его эквивалентом) и единицы коммуникативного

<sup>50</sup>Берков В.П. Норвежская лексикология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 73.

характера (фразеологизм соответствует целому предложению). В РР фразеологические единицы так же, как и сленг, жаргонизмы, вульгаризмы и т.д. используются для усиления высказывания, придания реплике экспрессивной окраски.

Например, в кинофильме «Hjemve» один из персонажей, владелец магазина мужской одежды, разрешает клиентам не оплачивать товар сразу или позволяет поносить одежду перед покупкой. В какой-то момент, консультант в магазине, видя перспективы такой работы, заявляет начальнику:

Датский текст	Русский текст
Hvis vi ikke får solgt en masse tøj, kommer du til <b>at dreje nøglen om.</b> (00:11:51)	Если мы не продадим кучу одежды, тебе придется закрыть магазин.

Данный фразеологизм «dreje nøglen om» обозначает «закрыть предприятие или бизнес (чаще всего по экономическим причинам)» и является единицей номинативного характера, выполняя роль части составного сказуемого.

В следующем эпизоде те же персонажи обсуждают ситуацию в городе. Активисты создают горячую линию, куда любой желающий может позвонить и анонимно сообщить о том, что знает о происшествии. Когда мужчина интересуется у девушки, стала бы она звонить, если бы что-то знала, консультант предположила, что ее начальник – тот самый человек, который бегаёт по ночам без одежды. Владелец магазина возмущен:

Датский текст	Русский текст
Nej, nu <b>spænder</b> du altså <b>buen.</b> (00:19:28)	Не, ну теперь ты перегибаешь палку.

Идиома «spænde buen» обозначает «впадать в крайность, переусердствовать»

и является единицей номинативного характера, выполняя роль сказуемого.

В другом эпизоде брат посещает свою сестру в больнице. Молодые люди недовольны лечением, так как никто из врачей не способен поставить диагноз:

Датский текст	Русский текст
Og kan I ikke se at få hende rask i stedet for at <b>spille kong gulerødder</b> ? (01:02:57)	Вы можете ее вылечить вместо того, чтобы ходить тут, словно короли?

Фразеологизм «spille kong gulerødder» обозначает «вести себя высокомерно» и является единицей номинативного характера, выполняя роль части составного сказуемого.

#### 8. заимствования

Разговорная речь датского языка характеризуется большим количеством иностранной лексики. Как отмечает В.П. Берков, существует два вида заимствований: заимствования в собственном смысле слова и иностранные слова<sup>51</sup>. Первые полностью освоены языком и лишь этимология такой лексики позволяет понять, что она иностранного происхождения. Вторые же имеют орфографические, фонетические или морфологические признаки, по которым можно определить происхождение слова. Одним из источников заимствованной лексики является английский язык.

На одной из лингвистических конференций MUDS (Møde om Udforskningen af Dansk Sprog) на базе Орхусского университета читался доклад об использовании английского языка в датской РР<sup>52</sup>. В исследовании приняло участие 250 информантов, с помощью которых было выявлено отношение к

51<sup>Берков В.П.</sup> Норвежская лексикология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 64.

52<sup>Heidemann Andersen M.</sup> Engelsk i dansk. Sprogholdninger i Danmark – helt vildt sjovt eller wannabeagtigt og ejendomsæglerkækt? Århus, 2002. URL: [http://muds.dk/rapporter/MUDS\\_9.pdf#page=34](http://muds.dk/rapporter/MUDS_9.pdf#page=34) (дата обращения – 01.05.2016).

иноязычным словам в их родном языке. Выяснилось, что 48% всех опрошенных положительно относятся к использованию английского в РР. Лишь 10% были категорично настроены против заимствований. Как правило, среди тех, кто использует английские слова в своей речи, большинство – молодежь. Молодые люди считают, что иноязычные вкрапления – это часть молодежного языка. Английские заимствования действительно используются повсеместно в датской спонтанной речи.

Например, в фильме «All inclusive» девушка предлагает матери спуститься в бар, чтобы выпить:

Датский текст	Русский текст
- Vil du ikke med ned at have en <b>drink</b> ? - Nu?! (00:13:09)	- Не хочешь спуститься выпить чего-нибудь? - Сейчас?!

Заимствование «drink» («напиток») также является иноязычным словом, часто используемым в спонтанной речи. Звуковые признаки английского слова отображаются и в датской РР.

В следующей сцене мать рассказывает, как встретила своего мужа и как она считала, что они всегда будут вместе:

Датский текст	Русский текст
Men jeg synes altid, at vi har været et... et rigtig godt... <b>team</b> , eller... hvad hedder det... (00:29:36)	Но я всегда думала, что мы хорошая... команда что ли... или что-то такое...

В этой реплике звучит иноязычное вкрапление «team» («команда»). Взрослая женщина разговаривает со своей дочерью и использует заимствование из

английского языка. Цель такого употребления – попытка говорить на одном языке с младшим поколением, использовать молодежный язык. По фонетическим признакам можно определить, что это заимствование относится к группе иностранных слов.

Младшая дочь говорит матери, что ей не стоит опускать руки и продолжать жить дальше:

Датский текст	Русский текст
Tina Turner <b>scorer</b> da stadigvæk. (00:30:15)	Тина Тернер все еще зажигает.

В одной из последних сцен фильма девушка оправдывается перед матерью за то, что натворила:

Датский текст	Русский текст
Jeg betalte ham for at <b>flirte</b> en aften. (01:22:06)	Я заплатила ему, чтобы он пофлиртовал с тобой один вечер.

В сцене фильма «Hjemve» мужчина приходит в магазин одежды и говорит продавцу:

Датский текст	Русский текст
Det skulle gerne <b>matche</b> . (00:39:45)	Все должно подходить друг под друга.

Слова «score» («забивать гол» з.д. переносное значение), «flirte» («флиртовать») и «matche» («подходить, соответствовать») являются заимствованиями из английского языка. Можно заметить изменение в



морфологии: в этих словах присутствует суффикс инфинитива –е и суффикс настоящего времени –г.

В сцене фильма «All inclusive» две сестры обсуждают маминого нового ухажера:

Датский текст	Русский текст
- Nu har hun fundet en, der er sød. - Nej, han er ikke sød. Han er <b>total player</b> . (01:04:46)	- И вот она нашла милого мужчину. - Нет, он не милый. Он настоящий игрок.

В кинофильме «Hjemve» в одном из первых эпизодов мужчина, собираясь закончить рабочий день, говорит коллеге:

Датский текст	Русский текст
Det kunne også være, vi skulle <b>call it a day</b> . (00:04:59)	Ну тогда, может быть, на этом закончим?

Из других языков могут заимствоваться не только слова, но и целые фразы. Можем заметить подобную тенденцию в описанных сценах. Иноязычные вкрапления «total player» («настоящий игрок») и выражение «call it a day» («завершить рабочий день») относятся к группе иностранных слов и обладают соответствующими фонетическими признаками.

В одном из эпизодов показано собрание жителей города. На повестке чрезвычайное происшествие: неизвестный бродит по ночам без одежды. Глава муниципалитета говорит всем присутствующим:

Датский текст	Русский текст

<p>Nej men så, vil jeg så gerne byde jer alle hjerteligt velkommen til den her... lidt improviserede <b>brainstorming</b>. (00:28:49)</p>	<p>Ну что ж, я бы хотела вас всех поприветствовать на... нашем импровизированном мозговом штурме.</p>
---	---

Заимствование «brainstorming» («мозговой штурм») является иностранным словом, что можно определить по фонетическим признакам.

## 9. слова-паразиты

В процессе спонтанной речи так или иначе возникают паузы хезитации. «Когда речевой поток становится быстрее, чем время подготовки высказывания, говорящий использует заполненные и незаполненные паузы<sup>53</sup>». Слова-паразиты, или «пустые слова» — лексические единицы, не имеющие никакой знаменательной наполненности, однако использующиеся в речи повсеместно.

Слова-заполнители имеют две функции, которые выражаются в разговорной речи: коммуникативную и когнитивную. Первая функция проявляется в речи в тот момент, когда говорящий продолжает произносить свою реплику, но не хочет передавать очередь второму коммуниканту. Слушатель, как правило, понимает, что высказывание собеседника не окончено. Вторая функция используется с целью начать или закончить беседу или выразить состояние: обиду, колебание, робость и т.д.

В датской разговорной речи слова-паразиты встречаются довольно часто.

Например, фильм «All inclusive» начинается со сцены в которой женщина собирается в отпуск и говорит своему мужу, что тот должен сделать в ее отсутствие:

53<sup>□</sup>Goto M., Itou K., Hayamizu S. A real-time filled pause detection system for spontaneous speech recognition. Umezono, Tsukuba, Ibaraki. URL : <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.141.160&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения – 01.05.2016).

Датский текст	Русский текст
<p><b>Hvad hedder det... Og så... søndag</b> skal... skal du lusekæmme alle tre. Også Victor. (00:01:18)</p>	<p>Что еще... И... в воскресенье тебе нужно вычесать вшей у всех троих. И у Виктора тоже.</p>

Выражение «hvad hedder det» является частотным заполнителем пауз. В данном случае эта лексическая единица выполняет когнитивную функцию, так как мы замечаем, что женщина торопится и старается ничего не забыть. Также в этой реплике присутствует слово «så», которое произносится героиней для заполнения паузы.

В одной из сцен кинокартины «Hjemve» девушка, продавец из магазина мужской одежды, приходит в дом к художнику. Мужчина предлагает девушке нарисовать ее. В процессе работы между ними происходит беседа:

Датский текст	Русский текст
<p>- <b>Altså</b>, det, jeg mangler, er <b>ligesom</b> et fikspunkt. - Et fikspunkt? - Ja. 00:23:51</p>	<p>- Ну, мне, типа, не хватает исходной точки. - Исходной точки? - Да.</p>

В реплике художника присутствует слово «altså», которое выполняет когнитивную функцию, так как мы наблюдаем колебания и неуверенность мужчины. Также в этом отрывке присутствует слово-паразит «ligesom». Его можно причислить к данной категории слов, так как оно не несет смыслового значения.

На лексическом уровне РР современного датского языка наблюдается тенденция к избыточности: использование слов-интенсификаторов,

междометий, слов-паразитов и др. В процессе общения говорящие также часто употребляют заимствованную лексику, фразеологизмы сленг и вульгаризмы.

## 2.3. Морфологические особенности

По словам М.И. Стеблина-Каменского, членение грамматики на два ключевых раздела, морфологию и синтаксис, обосновано двумя взаимоисключающими принципами<sup>54</sup>. Первый принцип гласит, что морфология изучает грамматические показатели, а синтаксис – грамматические значения. Согласно второму принципу, морфология занимается изучением отдельного слова, в то время как объектом синтаксиса считается словосочетание или целое предложение. Однако грамматические показатели и значения нельзя рассматривать отдельно друг от друга, так же, как нельзя рассматривать слово отдельно от контекста. Тем не менее, ученые считают, что несмотря на противоречия, грамматику все же можно разделить на две области, учитывая при этом особенности каждого конкретного случая.

Разговорная речь датского языка характеризуется определенными признаками, свойственными лишь для нее. Существует множество морфологических особенностей, свойственных РР:

1. опущение существительных или замещение их местоимениями

Такое явление свойственно разговорной речи. «Местоимения употребляются не только как заместители полнозначных слов, отсылающие к ним, но и как слова-указатели (дейктизмы), непосредственно соотносящие содержание речи с каким-нибудь элементом реальной обстановки (или с тем, что известно говорящим из общего опыта), а также как средство обеспечить непрерывность в синтаксическом строении высказывания<sup>55</sup>».

---

<sup>54</sup>Стеблин-Каменский М.И. Грамматика норвежского языка. М.; Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1957. С. 14.

<sup>55</sup>Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Русский язык, 1979. С. 37.

Иногда в процессе спонтанной речи в датском языке существительные могут опускаться, а вместо них могут использоваться указательные, неопределенные местоимения или числительные.

В одном из эпизодов фильма «Hjemve» героиня, глава муниципалитета, проходит по городу и наблюдает за тем, как работают строители. Она оглядывает площадь и говорит:

Датский текст	Русский текст
<p><b>Den</b> skal da nok blive pæn, når <b>den</b> er færdig. Tror du ikke? (00:14:06)</p>	<p>Когда вы закончите, она, наверное, будет красивой. Как вы думаете?</p>

Визуальный ряд кинофильма позволяет понять, что «den» («оно») заменяет слово «pladsen» («площадь»). Местоимение является словом-указателем и соотносится с реальной обстановкой.

В другом эпизоде брат с сестрой находятся в больнице. Врач заходит в палату и говорит мужчине, что девушка сдала множество анализов и намекает ему:

Датский текст	Русский текст
<p><b>Hun</b> kan godt lide, hvis <b>man</b> holder <b>hende</b> i hånden. (00:50:43)</p>	<p>Она любит, когда ее держат за руку.</p>

Личные местоимения «hun» («она») и «hende» («ее») заменяют имя девушки-пациентки. Они являются заместителями полнозначных слов. Неопределенное местоимение «man» использовано для обеспечения непрерывности в синтаксическом строении высказывания.

В другой сцене сестра просит брата навестить ее еще раз, ведь она умирает. Молодой человек злится на девушку и говорит ей:

Датский текст	Русский текст
Du kan godt glemme <b>alt det</b> der. (00:16:43)	Можешь забыть об этом.

В этой реплике местоимения «alt det» («все это») используются для того, чтобы сохранить непрерывность в синтаксическом строении высказывания.

В одной из последних сцен фильма «All inclusive» две девушки и мальчик попадают в автомобильную аварию. Они оказываются в неизвестном месте без телефонов и связи. Мальчик подходит к разбившейся машине и достает аптечку. Внутри, помимо таблеток, в коробке оказываются различные виды наркотиков. Так как у обеих девушек переломы и боль кажется невыносимой, она решают выпить таблетки. Тогда мальчик спрашивает:

Датский текст	Русский текст
- Må jeg få <b>en</b> ? - Nej! (01:18:15)	- Можно мне одну? - Нет

В данном отрывке мы можем наблюдать опущение существительного. Вместо него используется числительное «en».

## 2. частотное использование указательных местоимений

Датская разговорная речь характеризуется частотным употреблением указательных местоимений. Существует два типа использования таких местоимений – атрибутивное и свободное. Атрибутивное употребление характеризуется соотнесением указательного местоимения с существительным.

Напротив, если соотношение отсутствует, то такое использование называется свободным.

Также датской РР свойственно использования наречий места «der/her» («там/здесь») в сочетании с указательным местоимением. Такое употребление может «выполнять функцию заместителя существительного<sup>56</sup>».

В одной из сцен фильма «All inclusive» две сестры разговаривают о разводе родителей. Старшая из девушек считает, что ее сестра мало времени уделяет семье. Тогда та отвечает:

Датский текст	Русский текст
Hvad... Hvad handler <b>det her</b> om? (00:15:28)	О чем... о чем речь?

Указательное местоимение «det» («это») в сочетании с наречием места «her» («здесь»). В данной реплике местоимение выступает в свободном использовании, так как не соотносится ни с каким существительным. Однако оно может выполнять функцию заместителя существительного, например «samtale» («разговор»).

В другой сцене мать пытается завести разговор с дочерьми на неловкую для них тему. Девушки смеются, старшая сестра говорит:

Датский текст	Русский текст
Mor... Den kan jeg simpelthen ikke have, <b>den her samtale</b> . (01:01:19)	Мам... Я не могу разговаривать с тобой об этом.

<sup>56</sup> Lundskær-Nielsen T., Holmes P. Danish. A comprehensive Grammar. London: New York: Routledge Taylor&Francis Group, 1995. P. 289.



В этом высказывании снова присутствует указательное местоимение «den» («этот») в сочетании с наречием места «her» («здесь»), но выступает в атрибутивной функции, так как связано с существительным «samtale» («разговор»).

В кинофильме «Hjemve» в одном из эпизодов глава муниципалитета общается с рабочим. Мужчина говорит, что он и его коллеги не будут работать, потому что горожане глазят на них и думают, что кто-то из строителей бегал ночью по городу без одежды. Глава муниципалитета отвечает:

Датский текст	Русский текст
Det er jo helt skørt, jo. Vi må da kunne snakke om <b>det her</b> . (00:18:14)	Это же полный бред. Надо будет поговорить об этом.

Указательное местоимение «det» («это») употреблено в свободном использовании, так как оно не соотносится ни с одним существительным.

В другой сцене молодой человек рассуждает вслух о горячей линии, которую они с коллегами создали, чтобы жители города, могли звонить и анонимно рассказывать о своих проблемах:

Датский текст	Русский текст
Og lad os sige, der var <b>den her</b> telefonlinje, <b>d e n h e r</b> hotline. (00:19:08)	И допустим, существует телефонная компания, горячая линия.

Повторяющееся указательное местоимение «den» («это») в сочетании с наречием «her» («здесь») используется в атрибутивной функции и соотносится с

существительными «telefonlinje» («телефонная линия») и «hotline» («горячая линия»).

3. прилагательные выступают чаще в функции предикатива, чем в роли определения

В датском языке имя прилагательное может выполнять несколько функций в предложении, а именно:

1. функцию определения;
2. функцию предикативного члена именного сказуемого;
3. функцию предикативного члена глагольно-именного сказуемого;
4. функцию предикативного члена дополнения;
5. функцию сказуемого сложного дополнения;
6. функцию обособленного определения.

«Как правило, прилагательное может употребляться и атрибутивно, т.е. как определение, и предикативно, т.е. как предикативный член<sup>57</sup>». В разговорной спонтанной речи датского языка все же преобладает предикативная функция прилагательного.

Например, в фильме «Hjemve» в одном из эпизодов девушка, только что переехавшая в другой город, звонит маме и рассказывает о своих проблемах. Мужчина, который помог ей найти временное жилье, подходит героине и спрашивает, что с ней не так. Он боится, что девушка может испытывать к нему неприязнь:

Датский текст	Русский текст
- Det håber jeg ikke, du synes. - Nej. Jeg synes, du er <b>rigtig flink</b> . (00:14:53)	- Я надеюсь, ты так не считаешь. - Нет. Я думаю, ты очень добрый.

<sup>57</sup>Стеблин-Каменский М. И. Грамматика норвежского языка. М.; Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1957.

В другом эпизоде эта же девушка беседует с мужчиной, который принимает анонимные звонки. После очередного телефонного разговора он бросает трубку и говорит, что у людей слишком много свободного времени. Девушка объясняет, что все эти звонки из-за одиночества и рассказывает про одного фермера, знакомого ее брата:

Датский текст	Русский текст
Han var så <b>ensom</b> , han snakkede med sine køer. <i>(01:21:50)</i>	Он был так одинок, что разговаривал с коровами.

В одной из сцен фильма «All inclusive» девушка предлагает матери сделать ей макияж. Женщина говорит:

Датский текст	Русский текст
Jeg er lidt <b>bleg</b> , synes jeg. <i>(00:37:33)</i>	Мне кажется, я немного бледная.

В другой сцене младшая дочь пытается найти мужчину для своей матери и знакомится с отдыхающим на пляже датчанином. Она предлагает ему выпить вместе с ней и ее мамой:

Датский текст	Русский текст
Jeg rejser altid sammen med min mor. Hun er helt <b>fantastisk</b> . Så <b>sød og dejlig og spændende</b> . <i>(00:33:49)</i>	Мы всегда вместе с мамой путешествуем. Она просто потрясающая. Такая милая и чудесная, и интересная.

Во всех описанных эпизодах прилагательное выступает не в атрибутивной, а в предикативной функции.

#### 7. частотное использование императива (повелительного наклонения)

Повелительное наклонение регулярно используется в датской разговорной речи. Императив «выражает побуждение выполнить какое-то действие в форме приказа, призыва или просьбы говорящего, обращенных к тому, от кого ожидается их выполнение, т.е. к одному или нескольким лицам<sup>58</sup>». Все случаи употребления данной формы глагола можно разделить на несколько групп, некоторые из которых:

1. приказ;
2. просьба;
3. совет;
4. инструкция;
5. разрешение;
6. мольба и др.

Употребляя в речи такую грамматическую форму, как императив, говорящий ставит себя выше слушателя. Именно по этой причине для смягчения чистой формы повелительного наклонения используются такие слова, как «lige», «bare», «ikke» и др.

Например, такое смягчение формы повелительного наклонения использует в речи герой фильма «Hjemve», когда отвечает на телефонный звонок горячей линии:

Датский текст	Русский текст
Det Tavse Øre. <b>Hæng lige på.</b> (00:35:12)	Молчаливое ухо. Подождите на линии, пожалуйста.

<sup>58</sup>Жаров Б.С. Краткий справочник по грамматике датского языка. - М.: Высшая школа, 2008. С. 78.

Как правило, использование чистой формы императива указывает на неодобрительное расположение говорящего к слушателю. Однако, если между коммуникантами дружеские отношения, употребление повелительного наклонения может и не сопровождаться наречиями, смягчающими смысл высказывания.

Такой случай употребления можем наблюдать в одной из сцен кинофильма «Hjemve», в которой на собрании одна женщина предлагает другой присесть рядом:

Датский текст	Русский текст
<b>Kom og sæt dig her hos os.</b> <i>(00:30:24)</i>	Иди, садись с нами.

Интересным является использование так называемого «двойного императива<sup>59</sup>», состоящего из глагола «prøv» («попробуй»), «tag» («возьми») и др. и инфинитива знаменательного глагола.

Э. Хансен утверждает, что подобные конструкции имеют следующие значения<sup>60</sup>:

1. начало действия/наблюдение (в форме императива стоят такие глаголы, как «gå» («иди»), «vent» («подожди»), «prøv» («попробуй»), «begynd» («начни») и др.);
2. продолжение действия (в форме императива стоят такие глаголы, как «gå» («иди»), «fortsæt» («продолжи»), «bliv» («останься, стань») и др.);

<sup>59</sup>Havnelid I.M. Prøv å fakk skurken som gjemmer seg på Manhattan. Oslo: Universitetet i Oslo, 2015.

<sup>60</sup>Hansen E. Ta' og hils det hele fra mig. //Mål og Mæle. — 2002. — № 2. — S. 20-21. URL: [http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\\_25/MoM25\\_2.pdf](http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_25/MoM25_2.pdf) (дата обращения - 15.05.2016).

3. окончание действия (в форме императива стоят такие глаголы, как «hold op» («остановись»), «opgiv» («брось»), «slut» («закончи») и др.);
4. отказ от чего-то (в форме императива стоят такие глаголы, как «afslå» («откажись»), «undlad» («воздержись») и др.).

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из сцен дочь успокаивает мать, которая только что разошлась с мужем:

Датский текст	Русский текст
<p><b>Prøv</b> at høre her, mor. Du er ikke alene. (00:12:37)</p>	<p>-Послушай, мам. Ты не одна.</p>

В данной реплике использован двойной инфинитив. Значение данной конструкции – начало действия.

#### 7. частотность использования частиц

В разговорной речи отмечается регулярное использование частиц. Е.А. Земская связывает такую частотность употребления с некоторыми характеристиками РР, а именно:

1. диалогичностью;
2. экспрессивностью;
3. непринужденностью;
4. неподготовленностью.

В датском языке существует целый ряд частиц, которые используются для выражения предположения, уверенности, сомнения, вероятности и др. Х.Г. Якобсен называет такие модальные частицы, как *efter alt at dømme*, *formentlig*, *formodentlig*, *nok*, *sandsynligvis*, *sikkert*, *tilsyneladende*, *vel*, *vel nok*, *vist*, *vistnok* синонимами, однако отмечает, что они используются в различных ситуациях<sup>61</sup>.

<sup>61</sup>Jacobsen H.G. Vist og nok. Om et par formodningsord i dansk. // Mål og mæle. — 1992. — №15. — S. 13. URL: [http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\\_15/MoM15\\_2.pdf](http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_15/MoM15_2.pdf) (дата образования - 06.05.2016).

Частица «vist» используется, для выражения вероятности действия. При этом говорящий уверен в том, что ему известны факты, подтверждающие его правоту.

Например, в фильме «Hjemve» в одной сцене проходит собрание, на котором вещает местный поэт. Он ожидает женщину, к которой равнодушен и не может начать свою речь. Поэтому он просит всех собравшихся подождать:

Датский текст	Русский текст
Men hun sad <b>vist</b> med nogle regnskaber. (00:40:55)	Но она, по-моему, занимается бухгалтерией.

Герой использует частицу «vist» не просто для того, чтобы высказать свое предположение, но и потому что он думает, что знает, почему героиня не пришла на собрание.

Частица «nok» также употребляется в РР с целью высказать предположение. Однако, в отличие от «vist», обозначает, что говорящий делает вывод о действии или догадывается о нем.

Например, в фильме «Hjemve» в одном из последних эпизодов герои узнают, что главу муниципалитета увольняют, так как она не смогла справиться с ситуацией в городе. Горожане собираются и обсуждают этот беспредел, местный поэт говорит:

Датский текст	Русский текст
Og så forventes det <b>nok</b> , at man siger et par ord. (01:26:51)	Теперь, вероятно, ожидается, что кто-то скажет несколько слов.

Герой высказывает свое предположение. Однако он не полностью уверен в сказанном. Поэтому в данном случае используется частица «nok».

Частица «vel» также используется также для высказывания предположения говорящего. Она омонимична наречию «vel» («хорошо») и отличается от него в процессе речи отсутствием ударения. Частица всегда безударна. Она может стоять на месте отрицательной частицы «ikke» и в конце разделительного вопроса.

Например, в кинофильме «Hjemve» в одном из эпизодов горожане решают, что им необходимо дежурить в городе. Один из героев утверждает, что нужно, чтобы женщины мужчины стояли на посту вместе. Одна из девушек говорит:

Датский текст	Русский текст
Det kan <b>vel</b> ellers også godt være en halvfarlig cocktail (00:48:20)	Такой «коктейль» тоже, вполне вероятно, может оказаться опасным.

В данной реплике частица «vel» используется героиней для высказывания собственного предположения относительно развития дальнейших событий.

В другом эпизоде женщина и мужчина внезапно осознают, что нравятся друг другу. Она ложится рядом с ним на кровать и произносит заповедь: «Не возжелай жены ближнего своего». Мужчина отвечает:

Датский текст	Русский текст
Du er jo ikke gift, <b>vel</b> ? (01:08:40)	Ты же не замужем, так ведь?

Эта реплика иллюстрирует использования частицы «vel» в разделительном вопросе. Герой, в надежде услышать именно утвердительный ответ, употребляет именно эту частицу (не «ikke» в том же значении).

## 8. опущение союза at в придаточных предложениях



В придаточных предложениях зачастую может опускаться союз «at» («что») без потери смысла всего высказывания. Такое опущение характерно для спонтанной разговорной речи.

Например, в следующих высказываниях из кинофильма «All inclusive» прослеживается подобная тенденция.

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Jeg synes, du har sådan en flot numse. (00:37:04)	Я думаю, что у тебя такой красивый зад.

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Synes du, det er for meget? (00:38:43)	Ты же не замужем, так ведь?

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Tror du, han elsker hende? (00:49:02)	Думаешь, он любит ее?

На уровне морфологии разговорная речь имеет тенденцию как к избыточности, так и к компрессии. Первая тенденция проявляется в использовании различных частиц, местоимений, числительных. Компрессию же можем заметить при опущении союза «at» и существительных.

## 2.4. Синтаксические особенности

Как уже описано ранее, грамматику можно разделить на две области: *морфологию* и *синтаксис*. «Синтаксис – раздел грамматики, изучающий процессы порождения речи: сочетаемость и порядок следования слов внутри предложения, а также общие свойства предложения как автономной единицы языка и высказывания как части текста<sup>62</sup>».

На синтаксическом уровне языка разговорная речь датского языка характеризуется следующими особенностями:

### 1. эллиптические конструкции;

Компрессия в синтаксисе проявляется в первую очередь при помощи эллипсиса, то есть «пропуска (выкидки) элемента (члена) высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации (в данном речевом или бытовом контексте<sup>63</sup>». Несмотря на то, что в языке для большинства слов имеются синонимы, в разговорной речи такое явление, как синонимия появляется не всегда. Во многих ситуациях коммуниканты используют одно и то же название для одного денотата. В таких случаях, вместо повторов участники коммуникации могут опускать элементы высказывания без потери смысла (значение всегда понятно из контекста).

И.А. Гальперин отмечает, что, так как эллипсис считается отличительной чертой разговорной речи, его нельзя считать отклонением от нормы<sup>64</sup>. Наоборот, подобные конструкции нормативны для живой, спонтанной речи.

Например, в одном из эпизодов кинофильма «Hjemve», персонаж, художник, нарисовав свою гостью, смотрит на портрет и говорит девушке:

---

<sup>62</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 448.

<sup>63</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2007. С. 525.

<sup>64</sup> Galperin I.R. English stylistics. М.: URSS, 2009. P. 232.

Датский текст	Русский текст
<b>Ikke så tosset.</b> Vil du se det? (00:25:02)	Н е п л о х о   в ы ш л о .   Х о ч е ш ь посмотреть?

В данной реплике опущена грамматическая основа целиком. Однако оба участника коммуникации понимают смысл высказывания из контекста и конситуации.

В кинофильме «All inclusive» есть эпизод в котором одна из девушек заводит разговор с незнакомой женщиной за барной стойкой:

Датский текст	Русский текст
- Har du børn?	- У тебя есть дети?
- Ja.	- Да.
- Hvor mange?	- Сколько?
- Tre.	- Трое.
- Hold da kæft.	- Да ладно.
(00:51:05)	

Диалогам в большей степени свойственны эллиптические конструкции. Оба участника коммуникации произносят свои реплики по очереди, одно высказывание продолжает предыдущее и т.д. Таким образом, коммуниканты понимают смысл из конситуации.

2. короткие простые предложения, которые соединяются при помощи så;

Еще одно проявление тенденции к компрессии в датской разговорной речи – использование простых предложений, вместо сложных. Подчинительная связь не свойственна РР. Предложения соединяются между собой при помощи наречия «så» («затем, потом»).

Например, в одной из сцене фильма «All inclusive» герои заезжают в гостиницу. На входе их встречает девушка, раздающая браслеты:

Датский текст	Русский текст
Kom I bare hen til mig, så får I et all inclusive-armbånd. (00:08:29)	Подойдите ко мне и получите свой браслет, подтверждающий что все включено.

В другой сцене две сестры разговаривают о своей семье. Старшая девушка недовольна отношением младшей к родным:

Датский текст	Русский текст
Om, at du har meldt dig ud af den her familie, og det er fint nok. Så kan du ikke skuffe os længere. (00:15:31)	То, что ты решила больше не быть членом этой семьи даже неплохо. Нам больше не будет стыдно за тебя.

В обеих репликах слово «så» служит связующим звеном между простыми предложениями.

### 3. нарушение правил порядка слов;

Датский – язык с аналитическим строем, то есть слова в предложении связаны между собой при помощи служебных слов и строго определённого порядка слов. Д.Кристал и Д.Дейви называют одним из характерных признаков РР большое количество ошибок<sup>65</sup>. В синтаксисе ошибочность проявляется в виде неправильного порядка слов. Разумеется, стоит отметить, что подобная

<sup>65</sup>Crystal D., Davy D. Op. cit. P. 104.

характеристика является скорее не правилом, а исключением. Каждый отдельный коммуникант может как совершать ошибки, так и излагать свои мысли, соблюдая правила, установленные языком. Таким образом, данный признак свойственен далеко не всем. Он является индивидуальной чертой говорящего.

Довольно часто вопросительные предложения имеют структуру повествовательных. Значение вопроса передается при помощи интонации говорящего.

Например, в эпизоде фильма «Hjemve» один из персонажей, художник, предлагает своей гостье остаться выпить:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Du vil ikke have et glas rødvin? (00:25:28)	Хочешь красного вина?

В кинокартине «All inclusive» в одной сцене девушки обсуждают личную жизнь своей матери, которая только что начала встречаться с барменом на Мальте:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Du synes ikke, det er underligt at han ligger an på hende? (00:41:10)	Тебе не кажется странным, что он обратил на нее внимание?

В обеих сценах реплики иллюстрируют неправильный порядок слов в предложении. Вместо инверсии, которая должна быть в вопросительном предложении, говорящие используют прямой порядок слов. Само значение вопроса передается при помощи восходящей интонации.

4. утвердительные предложения с вопросом привеском в конце;

Один из способов избежать ошибочности в речи, а именно неправильную структуру вопросительного предложения – использование утверждения с вопросом-привеском в конце. В составе подобных вопросов употребляются такие частицы как «ikke» или (в отрицательном предложении) «vel».

К. Элбро и Э. Хансен утверждают, что целью подобного использования является поддержание хода беседы<sup>66</sup>. Вторая часть разделительного вопроса апеллирует к слушателю.

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из сцен героиня жалуется незнакомому мужчине на свою сестру, обвиняя девушку в том, что у нее начали налаживаться отношения с их матерью, хотя раньше младшая сестра мало времени проводила с семьей. Выслушав обвинения, мужчина отвечает:

Датский текст	Русский текст
Du kan godt selv høre det, <b>ikke</b> ?  (00:54:05)	Ты же сама это слышишь?

В кинофильме «Hjemve» в одном эпизоде один герой приходит домой к знакомому аптекарю и просит его продать ему таблетки. Мужчина выбегает из дома в одних трусах и направляется в аптеку. Второй мужчина произносит следующие слова:

Датский текст	Русский текст
Nu går du ikke og fryser, <b>vel</b> ?  (00:53:29)	Тебе же не холодно?

<sup>66</sup> Elbro C., Hansen E. 68'er klicheer. Når den antiautoritære følsomhed bliver tom sprogform // Mål og Mæle. — 1993. — №6. — S. 9. URL: [http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\\_16/MoM16\\_1.pdf](http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_16/MoM16_1.pdf) (дата обращения - 10.05.2016).

В первой реплике используется частица «ikke», так как первая часть разделительного вопроса – утверждение. Во второй реплике первая часть содержит в себе отрицание, поэтому употреблена частица «vel». Оба героя задают вопрос, чтобы убедиться в своей правоте. Одни ожидают ответного высказывания от собеседника.

5. выделительный оборот (эмфаза);

Порядок слов в датском предложении строго фиксирован. Именно этот порядок отвечает за деление предложения на тему и ремю. Существует несколько способов выделить ремю, одним из которых является использование выделительной (эмфатической) конструкции. Эмфаза довольно часто используется в разговорной речи.

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из последних сцен две девушки и мальчик попадают в автомобильную аварию. Одна из героинь мешала второй вести машину. Девушка просит прощения у сестры, на что та отвечает:

Датский текст	Русский текст
Det er mig, der siger undskyld. (01:15:07)	Я должна извиняться, а не ты.

В следующей сцене за теми же героями приезжают родственники. Между ними происходит следующий диалог:

Датский текст	Русский текст
- Hvordan fandt du os?	- Как вы нас нашли?
- Det var Oliver, der ringede. (01:20:43)	- Оливер позвонил.

В обеих сценах персонажи фильма используют эмфатический оборот с

целью маркировать рему.

#### 6. сегментация:

В процессе коммуникации говорящий может делить предложения на отрезки или дополнять высказывания. Такое «деление речевого потока как линейной последовательности (или ряда) на составляющие его элементы или отрезки<sup>67</sup>» называется сегментацией. Существует два вида конструкций: антиципация и реприза.

##### 1. антиципация;

Под антиципацией понимают «отклонение от обычной линейной последовательности элементов анафоры, предшествование местоименного обозначения замещаемому им слову<sup>68</sup>». Такое явление часто используется в РР.

Например, в сцене фильма «Hjemve», когда брат приходит к сестре в больницу последовательности, а врач просит подержать девушку за руку, мужчина говорит:

Датский текст	Русский текст
Hun kan holde sig selv i hånden, <b>den ko.</b> (00:50:54)	Пусть это корова сама себя за руку держит.

В этой реплике использован такой тип сегментации, как антиципация. Подлежащие выражено местоимением, а замещаемая им группа слов оказывается в конце высказывания.

##### 2. реприза;

В отличие от антиципации реприза представляет собой «фигуру речи,

<sup>67</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2007. С.399.

<sup>68</sup>Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.34.



состоящую из повтора звуков, слов и выражений в известной<sup>69</sup>».

Например, мы можем наблюдать употребление репризы в одной из сцен кинофильма «Hjemve», в которой одна героиня рассказывает мужчине о своем брате:

Датский текст	Русский текст
<b>Min bror han</b> arbejdede engang ved en landmand. (01:21:45)	Мой брат однажды работал на ферме.

## 7. явления эмотивного синтаксиса

Эмотивный синтаксис отличается от логического наличием эмоциональности высказывания. «Конструкции эмотивного синтаксиса рождаются в процессе речевого акта импровизационными средствами и, следовательно, по преимуществу имеют окказиональный (индивидуальный или субъективный) характер<sup>70</sup>». Высказывания с такой структурой частотны для разговорной речи. Рассмотрим некоторые характерные для эмотивного синтаксиса явления:

### 1. повторы

Данная фигура речи используется для усиления выразительности. «К предметно-логической информации повтор обычно ничего не добавляет, и поэтому его можно расценивать как избыточность<sup>71</sup>». Однако стоит отметить, что речевой повтор имеет функцию экспрессивности и эмотивности

<sup>69</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2007. С. 327.

<sup>70</sup>Турбина О.А. Природа эмотивного синтаксиса и его категорий.//Вестник Южно-Уральского государственного университета. №2/том 10, 2013. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/priroda-emotivnogo-sintaksisa-i-ego-kategoriy> (дата обращения – 10.05.2016).

<sup>71</sup>Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. С.244.

высказывания. Хотя эта функция и является второстепенной, она служит для выражения чувств и эмоций говорящего к предмету беседы.

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из первых сцен две сестры и их мать разговаривают в аэропорту. Одна девушка спрашивает, где отец, на что мать отвечает, что мужчина умер. Диалог продолжается следующим образом:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
- Er far død?	- Папа умер?
- Far er ikke død. Nej, far er ikke død.	- Папа не умер. Нет, папа не умер.
- For mig er han.	- Для меня умер.
- Nej, nej. Far er ikke død.	- Нет, нет, папа не умер.
<i>(00:03:18)</i>	

В этом примере прослеживается эмоциональность героинь. Младшая дочь напугана и расстроена новостью, которую ей преподнесла мать. Старшая дочь пытается успокоить свою сестру. Речевой повтор является средством выражения эмоциональности персонажей.

В другой сцене одна девушка обижается на вторую, потому что ей не сообщили о разводе родителей. Беседа продолжается:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
- Helt ærligt. Ditte. Hvad ville du have gjort hvis du vidste?	- Честно. Дитте. Что бы ты сделала, если бы знала?
- Hvad ville jeg have gjort... Jeg ville sgu da have hjulpet jer og støttet og hentet pizza.	- Что бы я сделала? Я бы... ну, помогла поддержала, пиццу бы заказала.
<i>(00:14:07)</i>	

Одна героиня повторяет реплику второй девушки. Речевой повтор служит здесь для усиления выразительности высказывания. Девушка пытается придумать ответ на вопрос и старается выйти из трудного положения, повторяя

предыдущую реплику.

## 2. парцелляция

Парцелляция представляет собой фигуру речи, суть которой состоит в расчленении структуры предложения на отдельные отрезки. Основная функция парцелляции в разговорном стиле речи – экспрессивная. Говорящий оказывает эмоциональное воздействие на слушателя.

Например, в кинофильме «All inclusive» в одной из сцен две девушки сидят на террасе и разговаривают о своей семье. Старшая сестра спрашивает младшую:

Датский текст	Русский текст
Hvad har du købt til mor? Til hendes fødselsdag! (00:16:50)	Что ты купила маме? На день рождения?

Девушка, предвосхищая отрицательный ответ, с недовольством в голосе задает вопрос. Парцелляция используется для усиления выразительности высказывания.

## 3. паузы

Как указано выше, во время коммуникации речь иногда опережает мысль. В таких случаях возникают паузы хезитации, которые говорящий использует для обдумывания дальнейшего высказывания. Такие паузы могут быть заполненными (например, междометиями, словами-паразитами и др.) и незаполненными. В процессе речи такие паузы могут возникать, например, когда говорящий пытается что-то вспомнить или старается подобрать нужные слова, чтобы оказать впечатление и т.д.

Например, в кинофильме «All inclusive» две девушки ссорятся так как

младшая из сестер совершенно не проводит время с семьей. Тогда старшая сестра спрашивает, как зовут ее детей. Девушка отвечает:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Hvad de hedder? De hedder... De hedder... Jonas. Hva'? Og... og pigen hedder Laura. (00:15:52)	Как их зовут? Их зовут... Их зовут... Йонас. Так? И... И девочку зовут Лаура.

Героиня использует речевые паузы, так как старается угадать имена племянников. Неуверенно она подбирает нужные слова.

В кинофильме «Hjemve», когда девушка приходит домой к художнику, а он просит ее обнажиться для портрета, героиня отвечает:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Det er måske ikke lige... i de her tider, man skal være nøgen så... (00:24:43)	Сейчас, возможно, не... не лучшие времена, чтобы быть голой, так что...

Явления эмотивного синтаксиса в виде паузы использованы персонажем для передачи неуверенности. Девушка нервничает, старается избежать неловкой ситуации.

#### 4. обрыв фраз

Часто в разговорной речи коммуниканты не доводят высказывание до логического конца или обрывают на середине. В большинстве случаев опущенная часть высказывания может быть «достроена» слушателем.

Например, в кинофильме «All inclusive» в одном эпизоде девушка ищет нового мужчину для своей матери и подходит к человеку на пляже. Когда героиня узнает, что он датчанин, она говорит:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
- Men... men du bor her på hotellet, eller...? - Ja ja, jeg bor lige deroppe. (00:33:39)	- Но... вы живете в гостинице или...? - Да-да, я живу там.

В кинофильме «Hjemve» девушка приходит убирать дом местного художника. У мужчины нет денег, поэтому он вынужден уволить девушку. Тогда она ему говорит:

<b>Датский текст</b>	<b>Русский текст</b>
Altså, hvis det er penge, så... (00:39:06)	Ну, если это касается денег, то...

В обеих репликах высказывание обрывается на середине, но слушатель с легкостью способен восстановить продолжение фразы и определить смысл сообщения.

На синтаксическом уровне тенденция к избыточности проявляется в виде пауз, выделительных конструкций, вопросов-привесков, выделительных конструкций, сегментации и др. Компрессия также ярко выражена в синтаксисе. Мы можем наблюдать ее в преобладании простых предложений, использовании эллиптических конструкций и т.д.

## Заключение

Данная выпускная квалификационная работа является подробным исследованием такого явления как разговорная речь современного датского языка. Тематика этой работы действительно интересует многих лингвистов, так как язык постоянно находится в развитии и зафиксировать ту или иную особенность живой речи бывает непросто. Тем не менее, в области исследования РР проделана колоссальная работа.

Поставленная нами цель может считаться достигнутой: особенности РР современного датского языка выявлены на различных языковых уровнях. Благодаря отобранному материалу и полученным данным, нам удалось обнаружить некоторые закономерности в разговорной речи коммуникантов. Таким образом, можем сделать некоторые выводы:

1. Разговорной речи свойственно отклонение от языковой нормы, что заметно на различных уровнях.
2. На всех языковых уровнях можно проследить тенденции к компрессии и избыточности. Различные элементы могут как опускаться в процессе речи, так и, наоборот, появляться, повторяться, дублироваться и т.д.
3. Фонетические особенности связаны с понятием просодики. Разговорная речь характеризуется такими отличительными чертами как темп, ритм, интонация, редукция и ассимиляция безударного [ə].
4. На уровне лексики прослеживаются такие характерные особенности как преобладание конкретной лексики, частотное использование слов, выражающих оценку, жаргонизмов, вульгаризмов, сленга. Также в РР можно заметить употребление фразеологических единиц и разнообразных заимствований.
5. Морфология РР характеризуется частым опущением существительных или заменой их на местоимения, использованием указательных

местоимений, прилагательных в функции предикатива, повелительного наклонения и частиц. Также зачастую опускается союз «at» в придаточных предложениях.

6. Для синтаксиса РР свойственно использование эллипсисов, сегментации, преобладание простых предложений, нарушением порядка слов, употреблением утвердительных предложений с вопросом-привеском в конце. Характерными особенностями является частотность выделительных оборотов и явления эмотивного синтаксиса, такие как паузы, повторы, парцелляция и др.

Таким образом, выпускная квалификационная работа является подробным исследованием разговорной речи современного датского языка.

# Список использованной литературы

## Научные и справочные источники

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
2. Афанасьева Н.И. Об увеличении темпа разговорной речи // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. — Вып. 9. — 186 с. URL: [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk\\_09\\_10afanasjeva.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_09_10afanasjeva.pdf).
3. Бахтин М.М. Проблема речевых актов. // Собр. соч. М.:Русские словари, 1996. URL: [http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh\\_genre.htm#4](http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm#4).
4. Берков В.П. Норвежская лексикология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. — 193 с.
5. Головач О.А. Принцип экономии в лингвистике // Вектор науки Тольяттинского государственного университета, Тольятти, 2011. С.137-139. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/printsip-ekonomii-v-lingvistike>.
6. Гришина Е.А. О маркерах разговорной речи. URL: [http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/22.htm#\\_ftn3](http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/22.htm#_ftn3).
7. Жаров Б.С. Датское произношение. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1969. — 81 с.
8. Жаров Б.С. Краткий справочник по грамматике датского языка. — М.: Высшая школа, 2008. — 151 с.
9. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Русский язык, 1979. — 240с.
10. Колодий А.В. Фатическая речь - контактоустанавливающая функция языка или нечто большее? // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение №3, 2008. URL:



<https://cyberleninka.ru/article/n/faticheskaya-rech-kontaktoustanavlivayuschaya-funktsiya-yazyka-ili-nechto-bolshee>.

11. Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика // Отечественные записки. М., 2005. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-05.htm>.
12. Матвеева Т.В. К вопросу о ритме как жанрообразующем признаке в разговорной речи // Жанры речи, Саратов: Издательство Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. — 231 с.
13. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: Синхронно-сопоставительный очерк. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990.— 172 с.
14. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: АСПЕНТ ПРЕСС, 2000. — 208 с.
15. Моисеева И.Ю., Ремизова В.Ф. Интенсификаторы в английском языке: функционально-стилистический и грамматический аспекты// Современные проблемы науки и образования – 2015. – №1-1. — 8 с. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/intensifikatory-v-angliyskom-yazyke-funksionalno-stilisticheskii-i-grammaticheskii-aspekty>.
16. Орлова Н.В. Жанры разговорной речи и их «стилистическая обработка»: К вопросу о соотношении стиля и жанра // Жанры речи, Саратов: Издательство Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. — 231 с.
17. Пешковский А.М. Объективная и нормативная точка зрения на язык // Избранные труды. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1959. — 252с.
18. Примерова Н.Д. Речевая компрессия в диалогическом единстве: Дис. канд. филол. наук. Одесса, 1988. — 98 с.
19. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. М. : Флинта, 2012. — 416 с.

20. Стеблин-Каменский М. И. Грамматика норвежского языка. М.; Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1957. — 242 с.
21. Сухая Е.В. Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. М.: МГОУ, 2010. — № 2. — 214 с.
22. Турбина О.А. Природа эмотивного синтаксиса и его категорий // Вестник Южно-Уральского государственного университета. №2/том 10, 2013. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/priroda-emotivnogo-sintaksisa-i-ego-kategoriy>.
23. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М.: Издательство ИКАР, 2005. — 250 с.
24. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: Издательство «ИКАР», 2007. — 480 с.
25. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>.
26. Crystal D., Davy D. Investigating English Style. The United States of America: Longman Group Ltd., 1969. — 264 p.
27. Elbro C., Hansen E. Talesprog. // Mål og Mæle. — 1990. — № 9. — S. 9-16.
28. Elbro C., Hansen E. 68'er klicheer. Når den antiautoritære følsomhed bliver tom sprogform. // Mål og Mæle. — 1993. — №6. — S. 7-12. URL: [http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\\_16/MoM16\\_1.pdf](http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_16/MoM16_1.pdf).
29. Galperin I.R. English stylistics. M.: URSS, 2009. — 332 p.
30. Goto M., Itou K., Hayamizu S. A real-time filled pause detection system for spontaneous speech recognition. Umezono, Tsukuba, Ibaraki. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.141.160&rep=rep1&type=pdf>.
31. Hansen E. Ta' og hils det hele fra mig. // Mål og Mæle. — 2002. — № 2. — S. 19-22. URL: [http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\\_25/MoM25\\_2.pdf](http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_25/MoM25_2.pdf).

32. Heidemann Andersen M. Engelsk i dansk. Sprogholdninger i Danmark – helt vildt sjovt eller wannabeagtigt og ejendomsæglerkækt? Århus, 2002. URL: [http://muds.dk/rapporter/MUDS\\_9.pdf#page=34](http://muds.dk/rapporter/MUDS_9.pdf#page=34).
33. H v a d e r s l a n g ? U R L : [http://sproget.dk/temaer/slang/hvad-er-slang/?exact\\_terms=slang&inexact\\_terms=slangendes,slangets,slangs,slangede,slanges,slanger,slangens,slanget,slange,slangen,slangende,slangedes](http://sproget.dk/temaer/slang/hvad-er-slang/?exact_terms=slang&inexact_terms=slangendes,slangets,slangs,slangede,slanges,slanger,slangens,slanget,slange,slangen,slangende,slangedes).
34. Jacobsen H.G. Vist og nok. Om et par formodningsord i dansk. // Mål og mæle. — 1992. — №15. — S. 13-21. URL: [http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\\_15/MoM15\\_2.pdf](http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_15/MoM15_2.pdf).
35. Jensen C. Schwa-assimilation in Danish Synthetic Speech.// Eurospeech – Scandinavia, 2001. URL: <http://perso.telecomparistech.fr/~chollet/Biblio/Congres/Audio/Eurospeech01/CDROM/papers/page341.pdf>.
36. Kozloff S. Overhearing film dialogue. California: University of California Press, 2000. — 323 p.
37. Lundskaer-Nielsen T., Holmes P. Danish. A comprehensive Grammar. London: New York: Routledge Taylor&Francis Group, 1995. — 903s.
38. Schachtenhaufen R. Fonetisk reduktion i dansk. Copenhagen: LIMAC Copenhagen Business School, 2013. — 378 p. URL: [http://openarchive.cbs.dk/bitstream/handle/10398/8676/Ruben\\_Schachtenhaufen.pdf?sequence=1](http://openarchive.cbs.dk/bitstream/handle/10398/8676/Ruben_Schachtenhaufen.pdf?sequence=1).
39. Shüppert A., Hilton N.H., Gooskens C., van Heuven V.J. Stavelsebortfall i modern danska. URL: [http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ\\_Schueppert\\_et\\_al\\_2012a.pdf](http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/publ_Schueppert_et_al_2012a.pdf).

## Словари и дополнительная справочная литература

- 1) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2007. — 571 с.
- 2) Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
- 3) Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985. URL: <http://dic.academic.ru/> .
- 4) Cramer J., Henriksen L.A., Kunøe M., Larsen E.V., Tøgeby O., Widell P. 699 varme termer. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, 1996. — 176 s.
- 5) 3. Harrit J., Krasnova E. Dansk-Russisk ordbog. Kbh.:Gyldendal, 2005. — 1232 s.
- 6) Den danske ordbog. Moderne dansk sprog. URL: <http://ordnet.dk/ddo/>